

SUTRAS PRAJNAPARAMITA.

La Perfección de la Sabiduría en 300 Versos. El Ratnaguna.

Prajnaparamita Ratnagunasamcayagatha.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.



LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN 300 LÍNEAS. EL RESUMEN EN VERSO DEL SUTRA DE LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN 8000 LÍNEAS.

(Prajnaparamita Ratnagunasamcayagatha)

CONTENIDO DEL RATNAGUNA.

Capítulo Uno.

Admonición Preliminar. (1)

La Fuente de la Autoridad de Subhuti. (2-4)

Las Enseñanzas Básicas (5-15)

Los Tres Términos Clave Definidos. (16-21)

La Naturaleza Transcendental de los Bodhisattvas. (22-28)

Capítulo Dos.

Donde se Asientan los Bodhisattvas. (1-3)

En qué se Entrenan los Bodhisattvas. (4-8)

Los Hechos de la Existencia. (9-12)

Conclusión. (13)

Capítulo Tres.

El Mérito Derivado de la Sabiduría Perfecta. (1-4)

La Sabiduría Perfecta, una Gran Ciencia. (5-6)

La Perfección de la Sabiduría y las Otras Cinco Perfecciones. (7-8)

Capítulo Cuatro.

El Valor Relativo de las Reliquias y la Sabiduría Perfecta. (1-2)

El Símil de la Joya que Otorga los Deseos. (3-4)

La Sabiduría Perfecta y las Otras Cinco Perfecciones. (5)

El Símil de las Sombras. (6-7)

Capítulo Cinco.

La Falsificación y la Verdadera Perfección de la Sabiduría. (1-2)

La Sabiduría Perfecta como Mayor que Ningún Otro Regalo Espiritual. (3-4)

La Importancia del Pensamiento de la Iluminación. (5-8)

El Sol y la Luciérnaga. (9)

Capítulo seis.

El Mérito Supremo de la Dedicación y el Júbilo. (1)

El Alcance del Júbilo. (2-4)

La Verdadera y Falsa Transformación. (5-9)

Capítulo Siete.

La Sabiduría Perfecta Guía a las Demás Perfecciones. (1-2)

La Actitud ante los Fenómenos y el Ego. (3-4)

La Fe en la Perfección de la Sabiduría. (5-7)

Capítulo Ocho.

El Significado de la Pureza. (1-4)

Capítulo Nueve.

Todo Pureza. (1-2)

Capítulo Diez.

Las Cualificaciones para la Sabiduría Perfecta. (1-2)

El Símil de una Aldea. (3-4)

El Símil del Océano. (5-6)

El Símil de la Primavera. (7)

El Símil de la Mujer Preñada. (8)

Como Morar en la Sabiduría Perfecta. (9-10)

Capítulo Once.

El Tema. (1)

Los Diversos Obstáculos. (2-3)

El Sendero de los Bodhisattvas y el Sendero de los Discípulos. (4-5)

Más Obstáculos. (6-7)

Los Hechos de Mara y la Ayuda del Buda. (8-10)

Capítulo Doce.

La Sabiduría Perfecta, la Madre de los Budas. (1-2)

Como el Tathagata Conoce el Mundo. (3-5)

Símiles sobre el Buda. (6-7)

La Visión del Dharma del Tathagata. (8-9)

Capítulo Trece.

El Símil del Rey y sus Ministros. (1-2)

Capítulo Catorce.

El Bodhisattva y la Iluminación. (1)

El Símil del Barco. (2-4)

El Símil de la Jarra. (5-6)

El Símil de los Dos Barcos. (7-8)

El Símil del Hombre Anciano. (9-10)

Capítulo Quince.

El Principiante y el Buen Amigo. (1-2)

Como un Bodhisattva Ayuda a los Seres (3-6)

La Sabiduría Perfecta y su Conflicto con el Mundo. (7-8)

Capítulo Dieciséis.

Sobre la Talidad. (1-2)

Sabiduría y Destreza en los Medios. (3-5)

La Actitud Deseable Hacia los Otros Seres. (6)

Capítulo Diecisiete.

El Tema. (1)

Las Cualidades de los Bodhisattvas Irreversibles. (2-7)

Capítulo Dieciocho.

Los Estados Profundos. (1-2)

El Símil de la Mujer. (3)

Consideraciones del Mérito. (4-6)

Ni Crecimiento, ni Disminución. (7-8)

Capítulo Diecinueve.

La Coproducción Condicionada, y el Símil de la Lámpara. (1-2)

El Símil de la Semilla y el Fruto. (3-4)

El Símil de las Gotas de Agua. (5)

El Significado de Vacuidad. (6-7)

La Actitud ante Lugares que Pueden Inspirar Miedo. (8)

Capítulo Veinte.

Las Tres Puertas de la Liberación, y los Fenómenos de un Buda. (1)

El Símil del Héroe. (2-4)

El Símil del Cosmos. (5-7)

El Símil del Pájaro Volando. (8)

El Símil del Arquero. (9-10)

El Símil del Doble Espejismo. (11-12)

El símil del Paracaídas. (13-14)

El Símil del Mercader y la Isla de Joyas. (15-16)

El Símil del Mercader y Su Viaje. (17-18)

El Bodhisattva Indefinible. (19-20)

Las Puertas a la Liberación, y el Estado de Irreversibilidad. (21)

Indicios de Irreversibilidad. (22-24)

Capítulo Veintiuno.

El Orgullo y Otros Hechos de Mara. (1-3)

Las Faltas en Conexión con el Desapego. (4-8)

Capítulo Veintidós.

Los Buenos Amigos y las Perfecciones. (1-4)

Impurezas y Purificación. (5-7)

El Mérito Supremo de la Sabiduría Perfecta. (8-9)

La Compasión y la Sabiduría Perfecta. (10-11)

El Símil de la Perla de Gran Precio. (12-13)

Capítulo Veintitrés.

La Posición Superior de los Bodhisattvas. (1-2)

El Símil del Rey y el Príncipe Coronado. (3-4)

Capítulo Veinticuatro.

Como Mara es Desconcertado y Vencido. (1-2)

Que Pone a Mara Contento. (3-4)

El Orgullo y Arrepentimiento del Bodhisattva. (5-6)

Capítulo Veinticinco.

Como es Entrenado un Bodhisattva. (1-3)

La Sabiduría Perfecta Abarca Todas las Perfecciones. (4-5)

Bodhisattvas y Discípulos. (6)

Capítulo Veintiséis.

Regocijo y Sabiduría Perfecta. (1-3)

El Símil del Espacio y el Firmamento. (4)

El Símil de la Gente Creada Mágicamente. (5-6)

El Símil de las Creaciones Mágicas del Buda. (7)

El Símil de la Máquina. (8)

Capítulo Veintisiete.

El Bodhisattva Digno de Homenaje. (1)

Mara es Impotente Ante Ciertos Bodhisattvas. (2-3)

La Verdadera Actitud hacia la Talidad. (4-5)

El Bodhisattva Mora de forma Suprema. (6-7)

Cómo y Por qué Uno Debería de Morar en la Vacuidad. (8-9)

Capítulo Veintiocho.

Quien se Entrena en la Sabiduría Perfecta se Entrena en la Budeidad. (1)

Lo inexhaustible de la Sabiduría Perfecta. (2-6)

La Coproducción Condicionada. (7)

Capítulo Veintinueve.

La Perfección de la Concentración. (1-10)

La Perfección del Esfuerzo Entusiasta. (11-14)

Capítulo Treinta.

La Perfección del Esfuerzo Entusiasta Continuado. (1-7)

La Perfección de la Paciencia. (8-14)

Capítulo Treinta y Uno.

La Perfección de la Moralidad. (1-8)

La Perfección de la Generosidad. (9-18)

Capítulo Treinta y Dos.

Recompensas de las Seis Perfecciones. (1-5)

Conclusión (6)

EL RATNAGUNA.

¡Homenaje a todos los Buda y Bodhisattvas!

Entonces el Señor, para contentar a las cuatro asambleas, y para arrojar más luz sobre esta Perfección de la Sabiduría, en aquel tiempo expuso estos versos:

CAPÍTULO UNO.

Admonición Preliminar.

1. ¡Generad tanto amor, respeto, y fe como podáis!

¡Eliminad las impurezas obstructoras, y limpiad todas vuestras manchas!

Escuchad la Sabiduría Perfecta de los gentiles Budas,

Que ha sido enseñada para el bien del mundo, y prometida a los espíritus heroicos!

*La Fuente de la Autoridad de Subhuti. [4]*¹

2. Todos los ríos en este Jambudvipa,

Los cuales hacen que las flores, los frutos, la hierba, y los árboles crezcan,

Todos ellos provienen del poder del Rey de los Nagas,

Del Dragón que reside en el Lago Anopatapta², de su poder mágico.

3. Del mismo modo, cualquier tipo de enseñanza sobre el Dharma establecida por los discípulos del Conquistador,

Cualquier cosa que ellos enseñen, cualquier cosa que enseñen hábilmente,

Concerniente al trabajo del santo, el cual lleva a la plenitud del gozo,

Y también el fruto de este trabajo- es el hacer del Tathagata.

4. Pues en todo lo que ha enseñado el Conquistador, el Guía hacia Verdad,

Han sido bien entrenados sus pupilos, si son genuinos.

A partir de la experiencia directa, nacida de su entrenamiento, ellos lo enseñan,

Sus enseñanzas no manan sino del poder de los Budas, y no de su propio poder.

Las Enseñanzas Básicas. [5-18]

5. Nosotros no podemos aprehender ninguna sabiduría, ninguna gran perfección,

Ningún Bodhisattva, ni tampoco ningún pensamiento de la Iluminación.

Cuando esto le ha sido dicho, si no se siente perplejo ni ansioso en modo alguno,

Un Bodhisattva discurre en la sabiduría del Sugata.

¹ Los Números entre paréntesis corresponden a la edición de la Perfección de la Sabiduría en 8000 Líneas publicada en 1888 por R. Mitra. Los números en el Ratnaguna, se corresponden con la explicación más amplia del tema que se puede encontrar en las mismas secciones numeradas del Sutra.

² De acuerdo a la mitología india, la lluvia es producida por los Nagas, Serpientes o Dragones, que viven en los lagos y demás medios acuáticos. *Anopatapta* es la forma en Prácrito de la palabra sánscrita *Anavatapta*, que significa "frio", y que se refiere al famoso lago Manasorawara, en los Himalayas, de cuyo entorno, cercano al monte Kailas, surgen los cuatro grandes ríos del Subcontinente Indio.

6. En la forma, en la sensación, en la concepción, en las formaciones, y en la consciencia,

En ninguno de ellos encuentran³ un lugar de descanso.

Ellos vagan sin hogar, no basándose nunca en los fenómenos,

Ni aferrándose a ellos- ellos están seguros de lograr la Iluminación del Conquistador.

7. El errante Srenika⁴, en su sabiduría de la verdad

No pudo encontrar una base, aunque los agregados no habían dejado de producirse.

De la misma forma el Bodhisattva, cuando comprende los fenómenos tal como debiera de hacerlo,

No se retira dentro del Descanso Bendito⁵. Entonces el mora en la sabiduría.

8. ¿Qué es esta sabiduría, de quien y dónde? Se pregunta.

Y entonces el encuentra que todos esos fenómenos están completamente vacíos.

Cuando ante ese descubrimiento está sin acobardarse y sin miedo,

Entonces ese Ser Iluminado⁶ no está lejos de la Iluminación.

9. Discurrir⁷ en los agregados: en la forma, en la sensación, la concepción,

³ Los Bodhisattvas.

⁴ Srenika Vatsagotra, era un "Errante", un asceta no budista, cuyas conversaciones con el Buda forman una sección del *Samyukta Agama* de los Sarvastivadines. En una ocasión (Samyukta Agama, Nº 105, pág. 31c-32) Srenika hizo una pregunta sobre el "verdadero yo", el cual él identificaba con el Tathagata. El Buda le dijo que el Tathagata no podía ser encontrado entre los agregados, ni fuera de los agregados, ni en ausencia de los agregados. En un acto de fe supremo, Srenika estaba queriendo aceptar al Tathagata, a pesar del hecho de que El no podía ser relacionado con ninguno de los agregados.

⁵ El "Descanso Bendito" significa el Nirvana de permanencia, el cual excluye el mundo del sufrimiento, y el Bodhisattva no debería de "retirarse dentro de ello", y no debería de "adherirse a ello."

⁶ Bodhisattva.

⁷ "Discurrir" significa "prestar atención a", "tratarlos como algo real".

Las formaciones, etc, y dejar de considerarlas sabiamente;

O imaginar a estos agregados como siendo vacíos;

Significa discurrir en el signo⁸, ignorada la huella de la no producción.

10. Pero cuando uno no discurre en la forma, en la sensación, o la percepción,

En las formaciones o consciencia, sino que vaga sin hogar,

Permaneciendo sin ser consciente de discurrir firmemente en la sabiduría,

Con sus pensamientos en la no producción- entonces la mejor de todas absorciones plenas de calma no se separa de él.

11. Gracias a ello, el Bodhisattva ahora mora tranquilo en sí mismo,

Su futura Budeidad ha sido anunciada por los Budas anteriores.

Tanto que esté absorto en la meditación, como fuera de ella, no conceptualiza.

Pues él conoce la naturaleza primordial de las cosas tal como son.

12. Discurriendo de este modo, el discurre en la sabiduría de los Sugatas,

Y sin embargo el no aprehende los fenómenos en los que discurre.

Este discurrir él lo conoce como un no discurrir,

Esta es su práctica de la sabiduría, la más alta perfección.

13. Lo que no existe, eso que no existe es imaginado por los necios.

Ellos crean tanto la existencia como la no existencia.

Como hechos verdaderos, tanto la existencia como la no existencia son ambas irreales.

Un Bodhisattva va Más Allá⁹ cuando sabiamente conoce esto.

⁸ Signo es un término técnico para el objeto de una percepción falsa.

14. Si sabe que los cinco agregados son como una ilusión,

Pero no discierne la ilusión como una cosa, y los agregados como otra;

Si, liberado de la noción de la multiplicidad de las cosas, discurre en la paz-

Entonces esta es su práctica de la sabiduría, la más alta perfección.

15. Aquellos con buenos maestros, y también con una profunda visión penetrante,

No pueden ser aterrorizados al oír los profundos principios de la Madre¹⁰.

Pero aquellos con malos maestros, quienes pueden ser extraviados por otros,

Por tanto son arruinados, como una jarra sin cocer cuando está en contacto con la humedad.

Los Tres Términos Clave Definidos. [18-24]

16. ¿Cuál es la razón por la que hablamos de “Bodhisattvas”?

Deseosos de extinguir todo apego, y de cortarlo,

El verdadero desapego, o la Iluminación de los Conquistadores es su futura suerte.

Por lo tanto son llamados “Seres que se esfuerzan para lograr la Iluminación”.

17. ¿Cuál es la razón por la que son llamados “Grandes Seres”?

Ellos elevan al lugar más alto a un gran número de personas;

Y un a gran número de personas ellos les cortan sus visiones erróneas.

Estas son las razones por las que son llamados “Grandes Seres”.

18. Grande como donante, como pensador, como poder,

El monta sobre la Nave¹¹ de los Conquistadores Supremos.

⁹ Hacia la Iluminación.

¹⁰ Prajnaparamita.

Armado con la gran armadura el vence a Mara, el astuto.

Estas son las razones por las que son llamados “Grandes Seres”.

19. Esta sabiduría le muestra a todos los seres como una ilusión,

Pareciéndose a una gran multitud de gente conjurada en un cruce de caminos

Por un mago, quien entonces corta muchos miles de cabezas;

El sabe que todo este mundo de los seres vivos es un espectáculo fingido, y sin embargo permanece sin temor.

20. La forma, la sensación, la concepción, las formaciones, y la consciencia

Están aisladas, nunca encadenadas, no pueden ser liberadas.

Sin acobardarse en su pensamiento, el se dirige hacia su Iluminación,

Que para los mejores de los hombres es la mejor de todas las armaduras.

21. ¿Qué es entonces “La Nave que lleva a la Iluminación”?

Montado sobre ella uno guía hacia el Nirvana a todos los seres.

Grande es esta nave, inmensa, vasta como la vastedad del espacio.

Aquellos que viajan en ella son llevados a la seguridad, el deleite, y la tranquilidad.

La Naturaleza Transcendental de los Bodhisattvas. [24-31]

22. Así, trascendiendo el mundo, el evita nuestras aprehensiones.

“El va al Nirvana”, pero nadie puede decir hacia donde fue.

Un fuego se ha extinguido, pero preguntamos, ¿A dónde ha ido?

Similarmente, ¿Cómo podemos encontrarle a él, que ha encontrado el Descanso de los Benditos?

¹¹ Se utiliza de forma más habitual la palabra “Vehículo”.

23. El pasado del Bodhisattva, su futuro, y su presente tiene que eludirnos,
Puesto que las tres dimensiones del tiempo no lo tocan.
El es completamente puro, libre de condiciones, sin impedimentos.
Esta es su práctica de la sabiduría, la más alta perfección.
24. Discurriendo así, los sabios Bodhisattvas reflexionan en la no producción,
Y sin embargo, mientras hacen eso, generan en ellos la gran compasión,
La cual, no obstante, está libre de cualquier noción de un ser.
Por lo tanto, ellos practican la sabiduría, la más alta perfección.
25. Pero cuando la noción de “sufrimiento” y de “seres” los lleva a pensar:
“¡Yo eliminaré el sufrimiento, yo trabajaré por el bien del mundo!”
Entonces los seres son imaginados, y el “yo” es imaginado.
Está carente de la práctica de la sabiduría, la más alta perfección.
26. El conoce sabiamente que todo lo que vive es tan no producido como lo es él,
El sabe que todo eso no es más existente de lo que es él o cualquiera de los seres.
Lo no producido y lo producido no son distinguidos,
Esa es la práctica de la sabiduría, la más alta perfección.
27. Todas las palabras para las cosas en uso en este mundo tienen que ser dejadas de
lado,
Todas las cosas hechas y producidas tienen que ser trascendidas.
Entonces es lograda la inmortalidad, la suprema, la incomparable sabiduría.
Ese es el sentido en el cual hablamos de sabiduría perfecta.

28. El Bodhisattva, cuando libre de las dudas, lleva a cabo su práctica,

Es conocido como alguien que mora en la destreza de la sabiduría.

Todos los fenómenos no están realmente allí, su naturaleza primordial es vacía.

Comprender eso es la práctica de la sabiduría, la perfección suprema.

CAPÍTULO DOS.

Donde se establecen los Bodhisattvas. [35-37]

1. El no permanece en la forma, la sensación o en la concepción,

En las formaciones o en la consciencia, en ningún agregado.

Solo está permaneciendo en la verdadera naturaleza del Dharma.

Entonces esa es su práctica de la sabiduría, la perfección más alta.

2. Cambio y no cambio, sufrimiento y paz, el yo y la ausencia de yo,

Lo agradable y lo repulsivo¹²-son solo una Talidad en esta Vacuidad.

Y así, el no se establece en el fruto que ha logrado, el cual es de tres tipos:

El de un Arhat, un Realizador Solitario, o un Buda Completamente Iluminado.

3. El propio Líder no se quedó en el reino que está libre de condiciones,

Ni en las cosas que están bajo condiciones, sino que libremente vagó sin hogar:

Del mismo modo, un Bodhisattva se establece sin un soporte o una base.

¹² Las cuatro visiones erróneas.

Eso que ha sido llamado posición por el Conquistador, es una posición carente de base.

En lo que los Bodhisattvas se Entrenan. [38-43]

4. Aquellos que quieren llegar a convertirse en los Discípulos del Sugata,
O en Realizadores Solitarios, o en los Reyes del Dharma,
No pueden alcanzar sus respectivos fines sin recurrir a esta Paciencia¹³.
Ellos se mueven atravesándolo, pero sus ojos no están puestos en la Otra Orilla¹⁴.

5. Aquellos que enseñan el Dharma, y aquellos que lo escuchan cuando está siendo enseñado;

Aquellos que han obtenido el fruto de un Arhat, de un Realizador Solitario, o de un Sabio Conocedor del Mundo,

Y el Nirvana obtenido por el sabio e instruido,

Son meras ilusiones, meros sueños, así nos lo ha enseñado el Tathagata.

6. Cuatro tipos de personas no se alarman ante esta enseñanza:

Los Hijos del Conquistador diestros en las verdades; los bodhisattvas irreversibles;

Los Arhats libres de impurezas y manchas, y liberados de sus dudas;

Aquellos a quienes los buenos maestros han madurado, son reconocidos como los cuatro tipos.

7. Discurriendo así, el sabio e instruido bodhisattva,

No se entrena para alcanzar el estado de un Arhat, ni para el de un Realizador Solitario,

Solo se entrena en el Dharma del Buda para lograr la Omnisciencia.

¹³ Aquí se entiende como una virtud intelectual, la cual nos permite aceptar sin ninguna perturbación indebida el hecho de que nada existe verdaderamente en el mundo.

¹⁴ Nirvana.

No hay entrenamiento en su entrenamiento, y nadie es entrenado en este entrenamiento.

8. El incremento o la disminución de las formas no es el propósito de este entrenamiento,

Ni el tampoco se encamina a conseguir los diversos fenómenos.

El solo puede esperar alcanzar la Omnisciencia por medio de este entrenamiento.

Cuando él se entrena así, él va hacia eso que está Más Allá, y se deleita en sus virtudes.

Los Hechos de la Existencia. [44-47]

9. Las formas no son la sabiduría, ni la sabiduría se encuentra en la forma,

Ni en la consciencia, ni en las concepciones, sensaciones, o formaciones.

Ellas no son la sabiduría, y ninguna sabiduría está en ellas.

Es como el espacio, sin una interrupción o quiebra.

10. Lo ilimitado es la naturaleza primordial de todos los soportes objetivos;

Similarmente, la naturaleza primordial de los seres es lo ilimitado.

Puesto que la naturaleza primordial del espacio no tiene límites,

Del mismo modo, la sabiduría de los Conocedores del Mundo es ilimitada.

11. Las concepciones son meras palabras, nos han dicho los Líderes;

Abandonadas e idas las concepciones, está abierta la puerta hacia el Más Allá.

Aquellos que tienen éxito en el abandono de las concepciones,

Ellos, tras haber alcanzado el Más Allá, realizan las órdenes del Maestro.

12. Si durante eones tan incontables como las arenas del Ganges,

El Líder mismo continuara pronunciando la palabra “ser”:

Calmo, puro¹⁵ desde el mismo principio, no podría originarse nunca ningún ser de estas palabras tuyas.

Esa es la práctica de la sabiduría, la más alta perfección.

Conclusión.

13. Y de esta forma el Conquistador concluye su predicación, y finalmente nos dice:

“Cuando todo lo que dije e hice estuvo acorde con la sabiduría perfecta,

Entonces yo recibí esta predicción de Él, quien fue ante mí¹⁶:

“¡En un tiempo futuro tú serás un Buda, Completamente Iluminado!”

CAPÍTULO TERCERO.

El Mérito Derivado de la Sabiduría Perfecta. [49-70]

1. Uno que aceptara esta Perfección de la Sabiduría,
En la que discurren los Sabios, y la estudie constantemente,
No podrá ser herido por el fuego, veneno, espada, o agua;
Y tampoco Mara ni su hueste encontrarán entrada en él.
2. Alguien puede construir estupas para albergar los restos del Sugata
Hechas con los siete materiales preciosos, y venerarlas;
Hasta que miles de kotis de campos estén llenos con esas estupas
Del Sugata, incontables como las arenas del Ganges;

¹⁵ Aquí “puro” significa “vacío”.

¹⁶ El Buda Dipankara, el predecesor número veinticuatro del Buda Sakyamuni, que fue quien profetizó su futura Budeidad.

3. Y si hicieran lo mismo que él tantos seres como hay en los infinitos kotis de Campos,

Si todos ellos las veneraran, sin hacer ninguna otra cosa más-

Con flores celestiales, y con los mejores perfumes y ungüentos-

Digamos haciéndolo durante eones en los tres periodos de tiempo, y aún más allá de esto;

4. Pero aún así, si algún otro ha copiado este libro, la Madre de los Sugatas,

Del que han venido los Guías dotados con los Diez Poderes,

Si lo llevara en mente, lo reverenciara con flores y ungüentos-

El mérito conseguido por aquellos que han venerado a las estupas es una parte infinitesimal del suyo.

La Sabiduría Perfecta, una Gran Ciencia. [73-74]

5. Esta Perfección de la Sabiduría de los Conquistadores es una gran ciencia,

Pues apacigua los fenómenos causantes de pesar y de enfermedad en muchos de los mundos de los seres.

Los Salvadores del Mundo en el pasado, en el futuro, y aquellos que ahora moran en las diez direcciones,

Han llegado a ser los médicos supremos entrenándose en esta ciencia.

6. Y también aquellos que discurren en la práctica de la compasión y el interés hacia el bienestar de los demás,

Ellos, los sabios, por haberse entrenado en esta ciencia, experimentarán la Iluminación.

Aquellos que tienen una felicidad condicionada, y aquellos que tienen una felicidad no condicionada,

Todas esas felicidades deberían de ser conocidas como habiendo manado de esto.

La Sabiduría Perfecta y las Otras Cinco Perfecciones. [81-82]

7. Las gemas existen potencialmente dispersas en la tierra,

Y cuando las condiciones son favorables crecen en gran variedad:

Todas las cualidades de la Iluminación que están en las cinco perfecciones

Crece todas ellas a partir de la Perfección de la Sabiduría.

8. Nosotros sabemos que dondequiera que pueda viajar un Monarca Universal

Está todo el ejército de las siete cosas preciosas:

Dondequiera que esté esta Perfección de la Sabiduría de los Conquistadores

Allí son llevados también todos los fenómenos de las buenas cualidades.

CAPÍTULO CUATRO.

El Valor Relativo de las Reliquias y la Sabiduría Perfecta. [94-99]

1. Después de que el Conquistador le hiciera una pregunta, Sakra contestó:

“Si yo pudiera tener Campos de Buda tan numerosos como las arenas del Ganges,

Todos ellos llenos hasta los topes con las reliquias de los Conquistadores:

No obstante, yo aún así, cogería esta sabiduría, la más destacada de las Perfecciones.

2. ¿Por qué razón? No es que yo no tenga respeto por las reliquias,

Sino que ellas son veneradas debido a que son propiciadas por la sabiduría.

De la misma forma en la que todos los hombre que son apoyados por el rey son venerados,

Así sucede con las reliquias del Buda, porque son sostenidas por la Perfección de la Sabiduría.

El Símil de la Joya que Otorga los Deseos. [96-99]

3. Una joya preciosa, en posesión de todas las cualidades, sin precio,
Incluso a la cesta en la que está contenida debiera de rendírsele homenaje;
Pues cuando ha sido extraída de él, la cesta continúa emitiendo su radiación.
Tales son las cualidades de esa gema.

4. Lo mismo sucede con las cualidades de la sabiduría, la más destacada de las perfecciones,
La cual logra la veneración hacia las reliquias del Conquistador incluso después de que se haya ido al descanso.
Por lo tanto, permitid que aquel que quiere obtener las cualidades de un Conquistador,
Adopte la Perfección de la Sabiduría. Ella es la liberación.

La Sabiduría Perfecta y las Otras Cinco Perfecciones [100-101]

5. [Entonces el Señor dijo:] “La sabiduría controla a quien da regalos,
Y también a la moralidad, la paciencia, el esfuerzo entusiasta, y la concentración.
Ella sostiene a todos los fenómenos virtuosos de forma que no puedan ser perdidos.
También solo ella es quien revela todos los fenómenos”

El Símil de las Sombras. [101]

6. En Jambudvīpa hay muchos miles de Kotis de árboles,
De diferentes especies, de muchas y variadas formas;
Y no obstante no habría ninguna diferencia entre sus sombras,
Pero cuando uno habla de ellas, todas son reconocidas igualmente como sombras.

7. Así hacen estas cinco perfecciones de los Conquistadores,
Ellas reciben su nombre de la Perfección de la Sabiduría:

Cuando son transformadas en Omnisciencia,

El nombre de Iluminación las provee de un único principio para las seis.

CAPÍTULO CINCO.

La Falsificación y la Verdadera Perfección de la Sabiduría. [112-113]

1. Cuando un Bodhisattva [falsamente] revela que la forma, sensación, concepción, Formaciones, o consciencia son impermanentes [diciendo que son destruidas]

El discurre en la falsificación [de la Perfección de la Sabiduría], no considerándola sabiamente;

Porque el instruido nunca efectúa la destrucción de un fenómeno.

2. En donde no hay aprehensión de la forma, la sensación,

La concepción, las formaciones y la consciencia,

Por medio del método de la vacuidad y de la no producción, el conoce todos los fenómenos.

Esta es la práctica de la sabiduría, la más destacada de las perfecciones.

La Sabiduría Perfecta, Mayor que Ningún Otro Regalo Espiritual [122-123]

3. Si alguien llevara al estado de Arhat a tantos seres

Como hay en los Campos iguales a las arenas del río Ganges,

Y si algún otro, tras haber copiado esta Perfección de la Sabiduría,

Diera el libro a otro ser- suyo sería el mérito más distinguido.
4. ¿Por qué razón? Los Maestros Supremos, entrenados en esto,

Hacen que todos los fenómenos sean inteligibles en su vacuidad.

Cuando ellos han aprendido eso¹⁷, los Discípulos rápidamente experimentan su propio tipo de liberación,

Otros experimentan la Iluminación de los Realizadores Solitarios, otros alcanzan la Iluminación de un Buda.

La Importancia del Pensamiento de la Iluminación.

5. Donde no hay una plántula, en el mundo no puede haber un árbol.

¿Cómo puede entonces haber una producción de ramas, hojas, frutas, o flores?

Sin la aspiración hacia la Iluminación no existe la posibilidad de que haya un Conquistador en el mundo.

¿Cómo podrían manifestarse Sakra, Brahma, el fruto, y los discípulos?

6. Cuando la corona del Sol emite una multitud de luz,

Entonces los seres se esfuerzan en hacer su trabajo:

De la misma forma, cuando el pensamiento de la Iluminación ha sido generado para conocimiento del mundo,

A través de esta sabiduría todos los fenómenos superiores son reunidos.

7. Si no hubiera un Jefe de las Serpientes en este Lago de Anavatapta,

¿Cómo podría haber aquí en Jambudvipa un fluir a través de los ríos?

Si no hubiera ríos, las frutas y las flores no podrían existir,

Y tampoco habría tan diversas joyas en los océanos.

8. Por lo tanto, si no hubiera pensamiento de la Iluminación, ¿Cómo podría existir

El flujo de la sabiduría del Tathagata en todos estos mundos?

Y si no hay sabiduría, no hay crecimiento de las virtudes,

¹⁷ La vacuidad, o el Dharma.

Ni hay Iluminación, ni los fenómenos similares a un océano del Buda.

El Sol y la Luciérnaga.

9. Si todos los animales capaces de emitir luz en todo este mundo,

Con el propósito de iluminar, juntos, enviaran luz:

Un solo rayo, surgido de la corona solar, los eclipsaría a todos ellos,

Y el brillo de toda esa multitud de animales emisores de luz sería infinitesimal.

CAPÍTULO SEIS.

El Mérito Supremo de la Dedicación y el Júbilo [135]

1. Por mucho mérito que las multitudes de Discípulos puedan generar,

Asociados con la generosidad, moralidad, y desarrollo meditativo:

Si un Bodhisattva se regocija con un solo pensamiento,

[Por comparación] no habría una masa de mérito igual en toda la multitud de los Discípulos.

La Amplitud del Júbilo. [135-138]

2. Si tomamos los niyutas de kotis de Budas, quienes han transcurrido en los periodos de tiempo pasados,

Y a aquellos que ahora permanecen en los infinitos muchos miles de kotis de Campos de Buda;

Y también aquellos Salvadores del Mundo quienes, tras haber ido al Paranirvana,

Enseñarán la Joya del Dharma para beneficio de la completa extinción del sufrimiento;

3. Si consideramos el mérito de esos Conquistadores durante ese periodo,

Comenzando con la primera producción del pensamiento de la más destacada Iluminación,

Hasta el tiempo de la extinción del Buen Dharma de los Guías-

Y los fenómenos conectados con las perfecciones, y también los fenómenos de un Buda;

4. Y también el mérito de los Vástagos de los Budas, y de los Discípulos

Estén ellos entrenándose o sean adeptos, con efusiones o sin ellas-

Habiéndolas amontonado todas ellas, el Bodhisattva se regocija de ello,

Y lo transforma todo hacia la Iluminación, la cual está vinculada con el bien del mundo.

La Verdadera y la Falsa Transformación. [142-158]

5. Cuando en uno que transforma surge allí la concepción de un pensamiento,

O si la transformación de la concepción de la Iluminación supone la concepción de un ser:

Esta establecido en la conceptualización, en la visión falsa, y en el pensamiento; ello está atado por el triple apego.

No ha llegado a ser transformado aquel que lo ha aprehendido.

6. Pero cuando él conoce de esta forma: Esos fenómenos están extintos y parados,

Y en lo que son transformados también eso está extinto;

Ni en ningún sitio ha habido nunca un fenómeno que sea transformado en un fenómeno:

Entonces llega a ser transformado en uno que así considera sabiamente.

7. Cuando el fabrica un signo, el no transforma (hacia la Iluminación);

Pero si carece de signo, (eso) llega a ser transformado en Iluminación.

Lo mismo que el pensar que la comida mezclada con veneno sea buena para comer,

Así ocurre con el tomar a los fenómenos puros como una base, tal como ha sido dicho por el Conquistador.

8. Por consiguiente, uno debería de entrenarse en la transformación así:

Tal como los Conquistadores conocen esa raíz de virtud-

Su clase tal como es, sus orígenes tal como son, sus características tal como son-

Así yo me regocijo (en esa raíz de virtud), así yo la transformo.

9. Y transformando así el mérito en Iluminación,

El no defrauda al Buda, siendo uno que predica lo que el Conquistador ha enseñado.

Por muchos Bodhisattvas que haya en el mundo apoyándose en una base,

A todos ellos los supera el Héroe que transforma de esta forma.

CAPÍTULO SIETE.

Como la Sabiduría Perfecta Guía a las Otras Perfecciones. [172]

1. ¿Cómo pueden esos niyutas de kotis de ciegos de nacimiento, quienes están sin un guía,

Quienes no están versados en el sendero, encontrar una entrada a la ciudad?

Sin la sabiduría, estas cinco perfecciones no tienen ojos:

Aquellos que están sin la guía son incapaces de experimentar la Iluminación.

2. Cuando están sostenidas por la sabiduría,

Entonces, habiendo obtenido el ojo, ellas reciben esta designación (de perfecciones).

Es como una imagen (religiosa de una deidad o de un santo) la cual está completa, excepto los ojos.

Solo cuando son pintados los ojos en ella, uno cobra los honorarios.

La Actitud ante los Fenómenos y el Ego. [172-175]

3. Cuando uno desarrolla la sabiduría hasta el final, no agarra el menor fenómeno,
Sea condicionado o incondicionada, oscuro o brillante;
Entonces uno viene a hablar en el mundo de la Perfección de la Sabiduría,
(La cual es como) el espacio, en donde nada de cuanto es establecido es real.

4. Cuando él piensa: *“Yo discuro en la Sabiduría de los Conquistadores,
Yo liberaré a niyutas de seres afectados por muchos males”*:
Este bodhisattva es alguien que imagina la noción de seres,
Y esta no es la práctica de la sabiduría, la más destacada de las perfecciones.

La Fe en la Perfección de la Sabiduría [176-179]

5. El Bodhisattva que ha observado esta destacada perfección,
Cuando en el pasado ha servido (a los Budas), es instruido y no duda:
Tan pronto como él haya oído, el volverá a reconocer al Maestro,
Y comprenderá rápidamente la Calma Llena de Paz de la Iluminación.
6. Aunque en el pasado el ha honrado a miles de Budas, y los ha servido,
Si no tiene fe en la Perfección de la Sabiduría del Conquistador,
Uno de escasa inteligencia, al oírla, la desechará.
Después de desecharla, el irá al Infierno de Avici, y nadie puede salvarle.
7. Por lo tanto, ten fe en esta Madre de Todos los Conquistadores,

Si es que quieres experimentar la Suprema Sabiduría de un Buda:

Será como un mercader que ha viajado a la isla del tesoro,

Y quien, tras haber perdido todos sus bienes, nunca más retornará a ella.

CAPÍTULO OCHO.

El Significado de Pureza. [186-195]

1. La pureza de la forma debería de ser conocida desde la pureza del fruto.

A partir la pureza de la forma y el fruto está la pureza de la Omnisciencia.

La pureza de la Omnisciencia y la del fruto, y la pureza de la forma:

Como siendo idénticas al elemento del espacio, no están rotas o divididas.

2. Tras haber trascendido lo que pertenece al Triple Mundo, los Bodhisattvas

Aunque han eliminado sus impurezas, ellos manifiestan su renacimiento;

Aunque están libres del decaimiento, la enfermedad y la muerte, ellos manifiestan su deceso.

Esta es la Perfección de la Sabiduría en la que discurre el que es constantemente sabio.

3. Este mundo está apegado al lodo del nombre y la forma.

La rueda del nacimiento y la muerte gira, lo mismo que una hélice movida por el viento.

Habiendo conocido la existencia cíclica como semejante a una trampa para las bestias salvajes,

El sabio vaga por ella de forma similar a los pájaros en el espacio.

4. El, quien discurre de modo perfectamente puro, no discurre en la forma,
Ni en la consciencia, concepciones, sensaciones o formaciones kármicas;
Discurriendo de este modo, el evita todos los apegos.
Liberado de los apegos, discurre en la sabiduría de los Sugatas.

CAPÍTULO NUEVE.

Todo Pureza. [200-201]

1. Discurriendo de este modo, el sabio e instruido Bodhisattva,
Después de haber cortado todos sus apegos, marcha desapegado hacia el mundo.
Lo mismo que el Sol, liberado del Rahu¹⁸, brilla más;
O como el fuego, que olvidado, quema la hierba, los palos, y el bosque.
2. El Bodhisattva ve que tanto todos los fenómenos como la Perfección de la Sabiduría,
Son puros, perfectamente puros, en su naturaleza primordial.
Pero él no lo agarra en uno que ve, ni en todos los fenómenos.
Esta es la práctica de la sabiduría, la más destacada perfección.

CAPÍTULO DIEZ.

Las Cualificaciones para la Sabiduría Perfecta. [211-213]

1. Sakra, el Jefe de los Dioses, pregunta al Conquistador:
“Discurriendo en la sabiduría, ¿Cómo se ocupa de ello, el Bodhisattva?”

¹⁸ Durante los eclipses.

Quien no está unido ni a la menor cosa sea cual sea, agregados o elementos,

Él que está ocupado así, ese Bodhisattva está “unido” (a la sabiduría).

2. Ese ser debería de ser conocido como alguien que se ha encaminado durante mucho tiempo en el Vehículo,

Como alguien que ha hecho su deber bajo muchos niyutas de kotis de Budas,

Quien, cuando ha oído que todos esos fenómenos son ficticios y como una ilusión,

No se excita, sino que realiza esfuerzos para entrenarse.

El Símil de una Aldea. [215-216]

3. Si un hombre que ha salido de una espesura que se extiende durante muchos miles,

Viera vaqueros, o lindes divisorios, o maderas:

Entonces el recuperaría su respiración, y no tiene ya más miedo de los ladrones:

(Pues él sabe que) esos son signos de que una aldea o ciudad está bastante cerca:

4. Del mismo modo, aquel que busca la Iluminación, cuando aprende esta sabiduría,

La más destacada perfección de los Conquistadores, y la consigue:

El recupera su respiración, y el ya no tiene miedo más,

Ni siquiera el de caer en el Nivel de un Discípulo o de un Realizador Solitario.

El Símil del Océano. [216-217]

5. Mientras que un hombre que viaja hacia el océano de agua para verlo,

Aún ve los árboles y los bosques del Himalaya, (él aún está lejos de él).

Pero cuando ya no ve esos signos, el llega a estar libre de toda duda, pues sabe

“que el gran océano está bastante cerca, que no está demasiado lejos.”

6. De esta forma debiera de ser conocido uno que se ha encaminado hacia la Suprema Iluminación,

Y que está aprendiendo esta Perfección de la Sabiduría de los Conquistadores.

Aunque él no es uno que haya sido predicho por el Líder estando cara a cara,

El sabe que antes de que pase mucho tiempo, el experimentará la Iluminación de un Buda.

El Símil de la Primavera. [217]

7. Durante la hermosa primavera, cuando han salido los tallos y las hojas,

Sin que pase mucho tiempo, de las ramas saldrán incluso más hojas, y flores y frutos:

Uno que ha sido tomado por la mano por esta Perfección de la Sabiduría,

Antes de que pase mucho tiempo alcanzará la Suprema Iluminación de los Líderes.

El Símil de la Mujer Preñada. [218]

8. Cuando una mujer preñada está con los dolores,

Uno debería de saber que ha llegado el momento de que dé a luz:

Del mismo modo, el Bodhisattva experimentará rápidamente la Iluminación,

Si tras oírla la sabiduría de los Conquistadores, la contempla con deleite y entusiasmo.

Como Morar en la Sabiduría Perfecta. [219-220]

9. Cuando el yogui está discurrendo en la sabiduría, la perfección suprema,

El no ve el crecimiento de la forma, ni su disminución.

Si uno no ve los fenómenos, ni los “no fenómenos”, sino solo el Dharmadhatu,

Y si no experimenta el Descaso Bendito, entonces él mora en la sabiduría.

10. Cuando el discurre dentro de esto, el no imagina los fenómenos de un Buda,

Ni los Poderes, ni los caminos hacia los poderes psíquicos, ni se imagina la calma llena de paz de la Iluminación.

No discriminando, estando libre de concepciones, discurriendo en ella con resolución,

Esta es su práctica de la sabiduría, la más destacada perfección.

CAPÍTULO ONCE.

El Tema. [232]

1. Subhuti pregunta al Buda, la Luna de la Doctrina:

“¿Habrá muchos obstáculos para las cualidades preciosas?”

“Habrá muchos obstáculos”, predica el Maestro.

“De ellos yo proclamaré solo unos pocos.”

Diversos Obstáculos. [232-233]

2. Diversos y múltiples destellos de ideas surgirán en él

Cuando esté copiando esta sabiduría, la Perfección de los Conquistadores.

Entonces ellos se desvanecerán rápidamente, como un relámpago,

Sin que supongan ningún beneficio para el bienestar del mundo. Este es uno de los hechos de Mara.

3. Y puede haber algunas dudas cuando esto está siendo enseñado:

“Mi nombre no es proclamado por el Líder en ella,

Ni tampoco lo son las circunstancias de mi nacimiento; ni mi lugar natal, o mi clan”

Debido a eso, ellos no escucharán, y la rechazan. También eso es un hecho de Mara.

El Sendero del Bodhisattva y el Sendero del Discípulo. [234-239]

4. Lo mismo, que si en su ignorancia, alguien abandonara la raíz,

Y al estar engañado, prefiere las ramas y las hojas;

O lo mismo que cuando alguien ha tenido un elefante, en su lugar quisiera una pata de elefante;

Así es uno que, después de haber oído la Prajnaparamita, deseara en vez de ello los Sutas de los Discípulos.

5. Es lo mismo que alguien que ha tenido una comida superior de cien sabores diferentes,

Y aunque él ha tenido la mejor de todas las comidas, sin embargo buscara comida inferior.

Así sería un Bodhisattva que, tras haber tenido esta perfección,

Buscara la Iluminación en el Nivel de un Arhat.

Más Obstáculos. [242-243]

6. Ellos querrán honores, querrán ganancias,

Sentirán anhelo hacia ellas en sus corazones, teniendo el propósito de familiarizarse con las familias del devoto.

Tras haber rechazado lo que es correcto¹⁹, harán lo que es incorrecto;

Tras haber abandonado el Sendero correcto, discurrirán por un camino equivocado. Esto también es un hecho de Mara.

7. Aunque al principio ellos han generado fe,

Entusiasmados al oír esto, la más excelente de las Enseñanzas,

Entonces ellos encuentran que quien expone el Dharma no está inclinado a hacer su labor,

Ellos se marcharán, sin ninguna alegría y muy tristes.

Los Hechos de Mara y la Ayuda del Buda. [248-252]

8. Cuando estos hechos de Mara tengan lugar,

Junto con muchos otros diversos y múltiples obstáculos,

¹⁹ El Dharma.

Entonces muchos monjes estarán preocupados por ellos,

Y no tendrán en mente esta Prajnaparamita.

9. Donde hay joyas que no tienen precio,

Y que son difíciles de tener, invariablemente sus propietarios tienen muchos enemigos.

Del mismo modo, esta sabiduría, que es la más destacada perfección de los Conquistadores,

Es la Joya del Dharma que es difícil de tener, y está relacionada con muchos problemas.

10. Cuando un ser se ha encaminado en el Vehículo, y tiene su inteligencia limitada,

No obtiene (de una vez) esta Joya del Dharma, que es difícil de tener.

Mara estará entonces muy entusiasta poniendo obstáculos.

Pero los Budas de las diez direcciones estarán intentando ayudar.

CAPÍTULO DOCE.

La Perfección de la Sabiduría, la Madre de los Budas. [253-257]

1. Si una madre con muchos hijos ha caído enferma,

Todos ellos, tristes, estarían muy ocupados preocupándose por ella.

De la misma forma, todos los Budas en todos los sistemas de mundos en las diez direcciones,

Llevan en mente a esta Perfección de la Sabiduría como su Madre.

2. Los Salvadores del Mundo que hubo en el pasado, y también aquellos que están precisamente ahora en las diez direcciones,

Han surgido de ella, y también sucederá con los del futuro.

Ella es aquella que muestra el mundo tal como es, Ella es la generadora, la Madre de los Conquistadores,

Y Ella revela los pensamientos y acciones de los otros seres.

Como el Tathagata Conoce el Mundo. [270-274]

3. La Talidad del mundo, la Talidad de los Arhats,

La Talidad de los Pratyekabuddhas, la Talidad de los Conquistadores.

Es solo una única Talidad, libre de existencia, inalterada,

Que ha sido comprendida por el Tathagata que ha realizado la Perfección de la Sabiduría.

4. Tanto que los Sabios estén permaneciendo en el mundo, o que se hayan ido al Nirvana Final,

Ellos permanecen firmemente establecidos en este sello del Dharma: *“Los fenómenos son vacíos”*.

Esta es la Talidad (*tathata*) que comprenden los Bodhisattvas.

Y por ello a los Budas se les ha dado el nombre de Tathagatas.

5. Esta es la esfera de los Guías, con sus propios poderes,

Quienes residen en los deliciosos bosques de la Perfección de la Sabiduría.

Aunque ellos sacan a los seres sufrientes de los tres lugares de infortunio,

No obstante ellos no tienen en ningún momento la noción de un ser.

Símiles Sobre el Buda.

6. Cuando un león, que reside en su cueva de la montaña,

Ruge sin miedo, todas las bestias inferiores a él se echan a temblar:

Similarmente, cuando el León de los Hombres, dependiendo de la Perfección de la Sabiduría,

Ruge sin miedo, los muchos heréticos se echan a temblar.

7. De la misma forma en que los rayos del Sol, sostenidos por el éter,

Secan esta tierra, y revelan su forma:

Del mismo modo, el Rey del Dharma, sostenido por la Perfección de la Sabiduría,

Seca el río del aferramiento, y revela el Dharma.

La Visión del Dharma del Tathagata.

8. En donde no hay visión de la forma, ni visión de los sentimientos,

Ni visión de las concepciones, ni visión de las formaciones,

Ni visión de la consciencia, pensamiento, o mente,

Esto ha sido expuesto como la visión del Dharma por el Tathagata.

9. *“Un ser es una visión en el espacio”* han declarado ellos.

¡Por consiguiente, deberías de ver a ese objeto como siendo idéntico al espacio!

Esto ha sido expuesto por el Tathagata como la visión del Dharma.

Pero no es posible contar nada sobre esa visión por medio de afirmaciones concretas (que difieran de ello).

CAPÍTULO TRECE.

El Símil del Rey y sus Ministros. [281]

1. Quien ve de este modo, ve todos los fenómenos.

Cuando el ministro hace todo, el rey está despreocupado.

Cualesquiera que sean las actividades de un Buda, cualesquiera que sean los fenómenos de los Discípulos,

Es la Perfección de la Sabiduría la que efectúa a todos ellos.

2. Un rey no viaja a las aldeas ni por el campo,

Sino que es su propia casa el lugar de reunión en el que él los reúne a todos:

De la misma forma, el Bodhisattva no se mueve de la verdadera naturaleza²⁰ de los fenómenos,

Pero él reúne todas las cualidades en el Nivel de un Buda.

CAPÍTULO CATORCE.

El Bodhisattva y la Iluminación. [284-286]

1. El Bodhisattva que tiene una fe firme en el Sugata,

Quien está esforzándose resueltamente en la suprema Perfección de la Sabiduría;

Ha ido más allá de los dos Niveles de los Discípulos y Realizadores Solitarios,

Y sin ser obstaculizado, alcanzará rápidamente la Iluminación de los Conquistadores.

El Símil del Barco. [286-287]

2. Cuando un barco se rompe en el océano,

Aquellos que no se agarran a un cadáver, a un palo o un tronco,

Van hacia su destrucción en medio del agua, sin haber ganado la orilla;

Pero aquellos que se agarran a algo, viajan hasta la otra orilla y la alcanzan.

3. Del mismo modo quienes, aún dotados de algo de fe y en posesión de algo de serenidad,

Rechazan la Perfección de la Sabiduría, la Madre:

²⁰ Su vacuidad.

Tienen que vagar en el océano del nacimiento y de la muerte eternamente,
En el nacimiento, vejez, muerte, dolor, confusión, y la rotura (de los miembros).

4. Pero aquellos que han sido sostenidos por la sabiduría suprema,

Que son diestros en el ver la naturaleza de la existencia, que ven la realidad última:

Son personas dignas del Vehículo, que han acumulado la riqueza del mérito y la sabiduría.

Ellos experimentarán rápidamente la maravillosa e insuperable Iluminación del Sugata.

El Símil de la Jarra. [287-288]

5. Es como si alguien quisiera transportar agua en una jarra sin cocer;

Uno debería de saber que se romperá rápidamente, porque no contiene bien el agua.

Pero cuando el agua es transportada en una jarra perfectamente cocida, no hay

Ese miedo a que pueda romperse en el camino, y llega a salvo a casa.

6. Aunque el Bodhisattva pueda estar lleno de fe,

Si presenta carencias en sabiduría el rápidamente consigue la destrucción.

Pero cuando es sostenido por ambos, por la fe y la sabiduría,

Yendo más allá de los Dos Niveles, alcanzará rápidamente la Suprema Iluminación.

El Símil de los Dos Barcos. [288-290]

7. Un barco, que aún no está completamente listo, en el océano

Va a la destrucción, junto con sus mercancías y los mercaderes.

Pero cuando un barco está perfectamente preparado, y bien unido junto,

Entonces no se rompe, y todas las mercancías llegan a la otra orilla.

8. De la misma forma, un Bodhisattva de fe exaltada,

Pero deficiente en cuanto a sabiduría, rápidamente llega a fracasar en la Iluminación.

Pero cuando está bien unido a la sabiduría, la más destacada perfección,

Sin ser herido ni sufrir daño, el experimenta la Iluminación de los Conquistadores.

El Símil del Hombre Anciano. [290-291]

9. Un hombre anciano, achacoso, de ciento veinte años,

Aunque pueda ser capaz de levantarse, no es capaz de andar por sí mismo;

Pero cuando dos hombres, uno a su derecha y otro a su izquierda, lo sostienen

El no siente ningún miedo de caer, y se mueve cómodamente:

10. Del mismo modo, un Bodhisattva que es débil en sabiduría,

Aunque se haya puesto en camino, sufre un colapso en medio del camino;

Pero cuando es sostenido por la destreza en los medios y por la mejor sabiduría,

Entonces no sufre ningún colapso: el experimenta la Iluminación del Más Poderoso de los Hombres.

CAPÍTULO QUINCE.

El Principiante y los Buenos Amigos. [292-293]

1. Los Bodhisattvas que están establecidos en el nivel de los principiantes,

Quienes con una intención resuelta se han encaminado hacia la Suprema Iluminación de un Buda,

Ellos, los capaces de discernir, como buenos pupilos, deberían de comportarse con respeto para con sus Gurús,

Atendiendo siempre a sus maestros espirituales (quiénes son sus buenos amigos).

2. ¿Por qué razón? De eso, (del atenderlos) vienen las cualidades del instruido.

Ellos (los buenos amigos), (son aquellos que) instruyen en la Perfección de la Sabiduría.

Así lo proclamó el Conquistador, el poseedor de todas las mejores cualidades:

“Los fenómenos de un Buda existen dependiendo del buen amigo.”

Como un Bodhisattva Ayuda a los Seres. [293-301]

3. La generosidad, la moralidad, y también la paciencia y el esfuerzo,

Las concentraciones y la sabiduría, deberían de ser transformadas en Iluminación.

Pero uno no debiera de coger a la Iluminación, tras haberla considerado como perteneciente a uno de los agregados.

Es así como eso debería de ser enseñado a los principiantes.

4. Discurriendo de esta forma, los Océanos de Cualidades, las Lunas de la Doctrina,

Se convirtieron en el cobijo del mundo, su refugio, y su lugar de descanso;

Los medios de salvación, la inteligencia, las islas, los líderes que desean su bienestar;

La luz, la antorcha, los maestros del más sobresaliente Dharma, lo imperturbable.

5. Aquellos con gran determinación se han puesto una gran armadura difícil de llevar,

Pero ellos no están armados con los agregados, los elementos, o los campos de los sentidos;

Ellos están libres de la noción de los Tres Vehículos, y no se han agarrado a ello;

Son irreversibles, inamovibles, y firmes en su carácter.

6. Estando dotados así con el Dharma, sin impedimentos,

Libres de la excitación, perplejidad y consternación, se esfuerzan en aquello que es beneficioso,

Tras haber oído la Perfección de la Sabiduría, ellos no se desesperan.

Ellos deberían de ser conocidos como incapaces de ser extraviados por otros, como irreversibles.

La Sabiduría Perfecta y su Conflicto con el Mundo. [304-305]

7. Profundo es este Dharma de los Líderes, difícil de ver,

Ni es obtenido por nadie, ni ellos llegan a alcanzarlo.

Por esa razón, cuando obtuvo la Iluminación, el Benevolente y Compasivo

Llegó a desinteresarse: *“¿Qué tipo de seres conocería esto?”*

8. Pues los seres se deleitan en un lugar en el que asentarse, están anhelantes por los objetos de los sentidos;

Inclinados hacia el aferramiento, sin inteligencia, y completamente cegados.

El Dharma debería de ser realizado como nada en que asentarse, y como nada que aprehender.

Su conflicto con el mundo es manifiesto.

CAPÍTULO DIECISEIS.

Sobre la Talidad. [306-308]

1. El elemento del espacio en la dirección Este, y en la Sur,

Y también en las direcciones Oeste y Norte no tiene límite;

Por encima y por debajo, en las diez direcciones, tan lejos como va

No hay multiplicidad, y no se realiza ninguna diferencia.

2. La Talidad pasada, la Talidad futura,
La Talidad del presente, la Talidad de los Arhats,
La Talidad de todos los fenómenos, la Talidad de los Conquistadores,
Todo eso es la Talidad del Dharma, y no es realizada ninguna diferencia.

La Sabiduría y la Destreza en los Medios. [309-311]

3. Si un Bodhisattva quiere lograr esta Iluminación de los Sugatas,
Libre de fenómenos diferenciados,
El debería de practicar la Perfección de la Sabiduría, unida a la destreza en los medios.
Sin sabiduría no existe el logro de los Líderes de los Hombres.

4. Un pájaro con un cuerpo de ciento cincuenta kilómetros de largo,
Tendría poca fuerza si sus alas se hubieran perdido o fueran débiles:
Si intentara saltar hacia abajo, hacia Jambudvipa, desde las moradas de los Dioses de los Treinta y Tres,
Viajaría hacia su destrucción.

5. Incluso si él se procurara estas cinco perfecciones de los Conquistadores
Durante muchos niyutas de kotis de eones,
Y durante todo ese tiempo atendiera al mundo con una abundancia infinita de votos,
Si él no tiene destreza en los medios, si es deficiente en sabiduría, cae en el Sendero de los Discípulos.

La Actitud Deseable Hacia Otros Seres. [321-322]

6. Si él desea ir hacia esta sabiduría de un Buda,
El debería de tener una mente ecuánime hacia todo el mundo, desarrollar la noción de padre y madre (hacia todos los seres);

El debería de esforzarse con un pensamiento de benevolencia, y con una mente amistosa;

Sumiso y recto, debería de ser blando en su habla.

CAPÍTULO DIECISIETE.

El Tema. [323]

1. Subhuti, el Mayor, pregunta al Salvador del Mundo:

“Enseña las características de aquellos que están retirados en la Paz, de los Océanos de Cualidades,

Como ellos han llegado a ser irreversibles, y con gran poder.

¡Declara, Oh Conquistador, sus cualidades, meramente en forma de esbozo!”

Las Cualidades de los Bodhisattvas Irreversibles. [323-338]

2. Ellos están libres de la percepción de la multiplicidad; hablan de forma apropiada;

No toman refugio en ascetas o brahmines (no Budistas).

El sabio ha evitado para siempre los tres lugares de infortunio,

Y siempre están practicando las diez formas de acción virtuosas.

3. Libres de interés personal, ellos instruyen al mundo en el Dharma.

Ellos se deleitan en el Dharma. Siempre hablan gentilmente.

De pie, caminando, acostados, sentados, ellos siempre están conscientes (de lo que están haciendo).

Ellos caminan mirando hacia delante con un solo pensamiento, sin que sus pensamientos estén vagando.

4. Ellos visten ropas limpias y sin suciedad. Llegan a purificarse a través de los tres tipos de desapego²¹.

Esos hombres majestuosos no buscan la ganancia, sino solo el Dharma.

Ellos han ido más allá de los reinos de Mara. Los otros no pueden extraviarlos.

Ellos meditan en las cuatro absorciones meditativas, pero no utilizan esas absorciones como un soporte (para un renacimiento mejor).

5. No quieren la fama, sus corazones no están vencidos por el enfado.

Cuando son cabezas de familia, ellos permanecen constantemente desapegados de todas sus propiedades.

No buscan ganarse la vida de forma incorrecta,

A través de prácticas de hechicería, o de encantos que son obra de mujeres.

6. Ni ellos se ganan la vida contando mentiras creíbles a hombres y mujeres.

Estando práctico en la sabiduría completamente desapegada, la mejor de las perfecciones,

Libre de riñas y disputas, con sus pensamientos firmemente amistosos,

Ellos desean la Omnisciencia, y sus pensamientos siempre están inclinados hacia el Dharma.

7. Ellos han evitado las poblaciones bárbaras de los distritos exteriores, de las regiones fronterizas.

Están libres de dudas con respecto a su propio Nivel, siempre destacados como el Monte Meru.

Por el Dharma ellos renuncian a su propia vida, esforzándose en su práctica.

Esas deberían de ser sabiamente conocidas como las características del irreversible.

²¹ El Comportamiento puro de cuerpo, habla, y mente.

CAPÍTULO DIECIOCHO.

Las Situaciones Profundas. [342-343]

1. Son profundas la forma, los sentimientos y las formaciones kármicas,

La consciencia y las concepciones; que son carentes de signos en su naturaleza primordial, y calmos.

Lo mismo que quien intenta alcanzar el fondo del océano con una caña²²,

Así, cuando los agregados son considerados con sabiduría, uno no puede llegar a su fondo.
2. Cuando un Bodhisattva entiende esto así,

Que esos fenómenos en el Vehículo Profundo son inmaculados a nivel último;

En donde no hay ni agregados, ni campo de los sentidos, ni elementos,

¿Cómo puede haber para él un logro de mérito?

El Símil de la Mujer. [343-344]

3. Lo mismo que un hombre, que preocupado con la codicia, ha concertado una cita

Con una mujer, y al no haberse reunido con ella, es presa de numerosos pensamientos;

Con tantas preocupaciones como él tendría en su mente durante todo el día,

Durante tantos eones debe de esforzarse el Bodhisattva por alcanzar su fin.

Consideraciones del Mérito. [344-346]

4. Si un Bodhisattva, durante muchos miles de kotis de eones,

Diera regalos inmaculados, e igualmente guardara su moralidad;

Y si otro fuera a predicar el Dharma relacionado con la sabiduría, la más destacada perfección,

²² Para respirar.

El mérito cosechado por la generosidad y la moralidad (en comparación) sería infinitesimal.

5. Cuando un Bodhisattva, después de haber meditado en la más destacada sabiduría,

Ha emergido de ella, expone el Dharma immaculado,

Y también transforma el mérito de eso en la Iluminación vinculada al bienestar del mundo:

No hay nada de lo que es querido en los Tres Mundos que pudiera ser igual a él.

6. Y ese mismo mérito de declarado inútil,

Y también vacío, insignificante, sin contenido e insubstancial.

Discurriendo de este modo, el discurre en la sabiduría de los Sugatas.

Discurriendo de este modo, el adquiere un mérito inmensurable.

Sin Crecimiento o Disminución. [347-351]

7. El conoce a todos esos fenómenos como meros nombres,

Que el Buda ha indicado, practicado, y revelado.

Aunque el pueda enseñar durante muchos nyutas de kotis de eones,

Sin embargo el Dharmadhatu no se agota ni se incrementa.

8. Y en lo referente a esas cinco perfecciones de los Conquistadores,

Esos fenómenos han sido proclamados como meras palabras.

El Bodhisattva que transforma, sin poner su mente en ello,

No cae, sino que experimenta la Suprema Iluminación de un Buda.

CAPÍTULO DIECINUEVE.

La Coproducción Condicionada y el Símil de la Lámpara. [352-353]

1. La mecha de una lámpara de aceite ardiendo, no es por la primera incidencia (de la llama)

Por lo que es quemada la mecha; ni es quemada cuando esa incidencia no está, sin que se produzca.

Ni la mecha es quemada por la última incidencia de la llama,

Y tampoco cuando esa última llama no está, no es quemada la mecha de la lámpara.

2. Por el primer pensamiento de la iluminación uno no experimenta la más destacada Iluminación,

Y una vez más, cuando eso no está allí, uno no es capaz de experimentarlo;

Ni el último pensamiento hace que se llegue al Gozo,

Ni una vez más, cuando no está allí, uno es capaz de alcanzarlo.

El Símil de la Semilla y el Fruto.

3. A partir de la semilla del árbol, vienen los frutos y flores;

Cuando está obstruido, o ausente, entonces no hay un árbol a partir de ello.

Del mismo modo, el primer pensamiento es, por supuesto, la base de la Iluminación;

Pero cuando está obstruido o ausente, no hay Iluminación a partir de él.

4. Condicionado por las semillas, crecen la cebada, el arroz, etc;

Sus frutos están en esas semillas, y sin embargo no están en ellas.

Cuando surge esta Iluminación de los Conquistadores,

Lo que tiene lugar es una ilusión, la cual en su naturaleza propia carece de existencia.

El Símil de las Gotas de Agua.

5. Las gotas de agua llenan una jarra gota a gota,

Gradualmente, desde la primera incidencia hasta la última.

Del mismo modo, el primer pensamiento es la causa (inicial) de la Suprema Iluminación;

Gradualmente son las brillantes cualidades completadas en los Budas.

El Significado de Vacuidad. [356-361]

6. El discurre en los fenómenos como vacíos, carentes de signos, y carentes de deseo;

Pero el no experimenta el Descanso Bendito, ni discurre en un signo:

De la misma forma en la que un barquero diestro va desde esta, hasta la otra orilla,

Pero no se establece en su destino, ni se establece en la gran inundación.

7. Discurriendo así, el Bodhisattva no piensa:

"Estando predestinado por aquellos que tienen los Diez Poderes, ¡Que pueda yo experimentar la Iluminación!"

Ni está temblando porque ve que la Iluminación aquí no es nada.

Discurriendo de este modo, el llega a convertirse en alguien que discurre en la sabiduría de los Sugatas.

La Actitud Ante los Lugares que Pueden Inspirar Miedo. [361-364]

8. Cuando ellos han visto un mundo que es una desolación, lleno de hambre y enfermedad,

Ellos no tienen miedo, y siguen vistiendo la armadura.

Pues los sabios siempre están unidos al límite que está más allá.

Ellos no generan la menor fatiga en sus mentes.

CAPÍTULO VEINTE.

Las Tres Puertas de la Liberación, y los Fenómenos de un Buda. [370-371]

1. Además, el Bodhisattva que discurre en la sabiduría de los Conquistadores,
Conoce a esos agregados como no producidos, como vacíos desde el principio.

Incluso durante el tiempo que no está en la concentración, el ve con compasión el mundo de los seres,

El no llega a estar desprovisto de los fenómenos de un Buda.

El Símil del Héroe. [371-374]

2. Un hombre diestro, dotado con todas las cualidades,

Poderoso, imposible de atacar, bien cualificado, instruido en muchas artes,

Perfecto en la arquería, dedicado a muchas labores,

Perfecto en el conocimiento de las distintas formas de ilusión mágica, entusiasta en el bienestar del mundo.
3. El coge a su madre y padre, junto con sus hijos e hijas,

Y entra en una soledad, llena de muchas fuerzas hostiles.

El conjura muchos hombres, campeones heroicos,

Los lleva a salvo, y de nuevo retorna a su hogar.
4. Similarmente, cuando un sabio Bodhisattva

Extiende la gran amistad a todos los seres que hay en el mundo,

Tras haber pasado más allá de los Cuatro Maras, y de los Dos Niveles,

El permanece continuamente en la mejor de las concentraciones, pero no experimenta la Iluminación.

El Símil del Cosmos.

5. El aire está sostenido por el espacio, y el aire sostiene a toda la masa de agua;
Esta a su vez da soporte a esta gran tierra y al mundo (de los seres vivos).
Si el fundamento de todo el disfrute de los hechos de los seres
Está establecido de este modo en el espacio, ¿Cómo puede uno pensar en ese objeto?
6. Similarmente el Bodhisattva, quien está establecido en la vacuidad,
Manifiesta muchos y diversos trabajos a los seres en el mundo,
Y sus votos y conocimientos son una fuerza que sostiene a los seres.
Pero el no experimenta el Descanso Bendito, pues la vacuidad no es un lugar en el que establecerse.
7. En el momento en el que el sabio e instruido Bodhisattva
Discurre en esta más excelente quietud de la concentración en la vacuidad,
Durante ese tiempo ningún signo debiera ser exaltado,
Ni debiera de establecerse en la Carencia de Signos, pues él es alguien que discurre en la calma y la quietud.

El Símil del Pájaro Volando. [374]

8. Un Pájaro volando no se posa en el espacio intermedio,
Ni se establece en él, ni cae al suelo.
Así hace el Bodhisattva que discurre en las Puertas de la Liberación,
Ni experimenta el Descanso Bendito, ni discurre en el signo.

El Símil del Arquero. [374-375]

9. De la misma forma en la que un hombre entrenado en la arquería dispara una flecha hacia arriba,
Y entonces dispara otra vez otra flecha en una rápida sucesión,

Sin darle una oportunidad a la primera para caer al suelo

Hasta que el quiere que caiga al suelo.

10. Del mismo modo, alguien que discurre en la sabiduría, la mejor de las perfecciones,

Y que realiza la sabiduría, la destreza en los medios, los poderes y la habilidad para obrar maravillas:

Mientras que todas estas raíces de virtud permanezcan sin ser completadas,

El no obtiene esa vacuidad más excelente.

El Símil del Doble Espejismo.

11. Un monje dotado con la más excelente habilidad de obrar maravillas,

Permaneciendo en el cielo ejecuta el doble espejismo:

El exhibe el venir y el ir, el acostarse y sentarse;

Pero el no puede hacer desistir, ni hacer que se sienta exhausto, no importa el tiempo que pueda estar en ello.

12. Del mismo modo, el sabio Bodhisattva, establecido en la vacuidad,

Perfecto en sabiduría y en la habilidad para obrar maravillas, vagando sin hogar,

Manifiesta una infinita variedad de trabajos al mundo,

Pero no puede sentirse cansado, ni se siente exhausto durante eones.

El Símil del Paracaídas.

13. Es como algunos hombres que se han colocado en un gran precipicio;

Si ellos tuvieran un paracaídas en cada mano y saltaran al espacio,

Sus cuerpos, una vez que hayan abandonado los altos acantilados,

Seguiría cayendo hasta que ellos hayan alcanzado el suelo.

14. Del mismo modo, el sabio Bodhisattva, tras establecerse en la compasión,
Y haber cogido los dos paracaídas de la destreza en los medios y la sabiduría,
Considera a los fenómenos como Vacíos, Carentes de Signos, y Carentes de Deseo;
Aunque él no experimenta el Descanso Bendito, el con todo ve los fenómenos.

El Símil del Mercader y la Isla de las Joyas.

15. Alguien, deseoso de joyas, ha viajado a la isla del tesoro,
Y tras haber obtenido las joyas, quisiera retornar de nuevo a casa.
Aunque en esas circunstancias el mercader vive completamente feliz,
Sin embargo el tiene en mente la multitud de sufrimientos de sus familiares.

16. Del mismo modo, el Bodhisattva que ha viajado a la isla del tesoro de la Vacuidad,
Y ha obtenido las absorciones meditativas, las facultades y los poderes;
Aunque él pudiera experimentar el Descanso Bendito, deleitándose por completo en él,
El mantendría en mente el sufrimiento de todos los seres.

El Símil del Mercader y su Viaje.

17. Del mismo modo que un mercader, interesado en los negocios, va a las ciudades,
Mercados, y pueblos,
Las cuales el atraviesa en su camino, de forma que llegan a serle conocidas,
Sin que no obstante permanezca en ellas, ni en la isla del tesoro,
Sino que él, el perspicaz, llega a ser diestro en el sendero que lleva a su hogar.

18. Idénticamente, los sabios Bodhisattvas que llegan a ser diestros en todas partes
En la sabiduría y la liberación de los Discípulos y Realizadores Solitarios,

No permanecen en ellos, ni en la sabiduría de un Buda,

Ni en lo que es condicionado. Sabio como el Sendero llega a ser aquel que conoce el método.

El Bodhisattva Indefinible.

19. En el momento en el que ha comulgado con el mundo en la amistad,

Y discurre en las concentraciones sobre la vacuidad, la carencia de signos, y la carencia de deseos:

Es imposible ni que pudiera tener una inclinación hacia el alcanzar el Descanso Bendito,

Ni que pudiera ser definido por lo condicionado.

20. Lo mismo que un hombre mágicamente creado, o alguien que ha hecho su cuerpo invisible,

No puede ser definido por medio de palabras:

Similarmente, el Bodhisattva que discurre en las Puertas de la Liberación,

Tampoco puede ser definido por medio de palabras.

Las Puertas de la Liberación, y el Nivel de Irreversible. [379]

21. Si tras ser preguntado sobre las prácticas y las facultades,

Un Bodhisattva no efectúa la revelación de los fenómenos profundos,

Los cuales son la vacuidad y la carencia de signos, si el deja de indicar los fenómenos que son peculiares al

Nivel de Irreversible, el no debería de ser conocido como uno que ha sido predicho.

Indicios de Irreversibilidad. [380-384]

22. Ni al Nivel de un Arhat, ni al Nivel de un Pratyekabuddha,

Ni a todo aquello que pertenece a los Tres Mundos, nada de ello anhela en sus sueños;

Sino que él ve Budas, y se ve a sí mismo como alguien que predica el Dharma al mundo:

Entonces el debería de ser conocido como alguien predicho como “Irreversible”.

23. Tras haber visto en sus sueños a los seres que están en los Tres Lugares de Infortunio;

El hace el voto:” *¡Que pueda yo, en este mismo instante abolir los lugares de infortunio!*”.

Si a través del poder de esta Declaración de la Verdad, el apacigua una gran masa de fuego:

Entonces el debería de ser conocido como alguien predicho como “Irreversible”.

24. A aquellos que están poseídos por los espectros, a quienes están afectados por diversas enfermedades,

A través de su Declaración de la Verdad los apacigua; él quien es benevolente y compasivo.

Ni tampoco le surgen a él ninguna consciencia de un “yo” u orgullo:

Entonces el debería de ser conocido como alguien predicho como “Irreversible”.

CAPÍTULO VEINTIUNO.

El Orgullo y Otros Hechos de Mara. [385-391]

1. Pero cuando allí surge en él el engreimiento: “*Yo he sido predestinado, porque Por medio de mi Declaración de la Verdad, múltiples cosas fueron realizadas.*”

Cuando un Bodhisattva se sienta sobre otros Bodhisattvas como uno que ha sido predestinado,

Uno debería de saber que él se asienta en el engreimiento, y que tiene poca inteligencia.

2. De nuevo, respecto al poder del nombre, Mara, tras haberse aproximado,

Le dirá: *“Este es tu nombre”*.

Y le contará el linaje de su padre y de su madre a través de siete generaciones;

“¡Cuando seas un Buda, este será entonces tu nombre!”

3. Si él es alguien que se ha comportado de acuerdo con las prácticas del ascetismo, si es un Yogui practicante,

Mara le dirá: *“Anteriormente, en tus vidas pasadas, tu también has tenido estas mismas cualidades.”*

El Bodhisattva que, tras oír esto, llega a estar envanecido,

Un debería de saber de él que está poseído por Mara, y que tiene poca inteligencia.

Las Faltas en Relación con el Desapego. [391-395]

4. Aunque el pueda practicar completamente apartado de las aldeas o ciudades en una cueva en la montaña,

En una selva remota, o en una arboleda aislada,

El Bodhisattva que se exalta a sí mismo, quien desapruaba a otros,

Debería de ser conocido como estando poseído por Mara, y con poca inteligencia.

5. Aunque puedan morar continuamente en una aldea, una ciudad real, o en un mercado;

Si allí no generan anhelo hacia el Vehículo de los Arhats y Pratyekabuddhas,

Sino que se dedican a la Iluminación para beneficio de la maduración de los seres:

Entonces esto ha sido predicho como el desapego de los Hijos del Sugata.

6. Aunque el pueda residir en cuevas de la montaña, de quinientos kilómetros de largo,

Infestadas de bestias salvajes, durante muchos kotis de años:

Ese Bodhisattva no conoce este desapego verdadero

Si mora contaminado por el engreimiento.

7. Cuando él se siente superior a los Bodhisattvas que practican para el bienestar del mundo,

Y que han conseguido las concentraciones, las emancipaciones, facultades, absorciones meditativas y poderes,

Sobre la base de que ellos no discurren en el desapego de las selvas remotas,

De él ha dicho el Conquistador que *“está establecido en la esfera de Mara”*.

8. Tanto que viva en la vecindad de una aldea, o en un bosque remoto,

Si el está libre del pensamiento en los Dos Vehículos, y está fijado en la Suprema Iluminación,

Entonces este es el desapego de aquellos que se han encaminado para el bienestar del mundo.

Ese bodhisattva debería de ser considerado como uno cuyo ego está extinguido.

CAPÍTULO VEINTIDOS.

Los Buenos Amigos y las Perfecciones. [396-399]

1. Por lo tanto, entonces el instruido que ha matado el orgullo,

Quien busca con gran resolución la mejor de las Iluminaciones,

De la misma forma en que uno sirve a un médico para ser curado de una multitud de dolencias,

Debería de estar al servicio del buen amigo, impertérrito.

2. Los Budas, los Bodhisattvas que se han encaminado hacia la mejor de las Iluminaciones,

Y aquellos que poseen esas perfecciones, han sido enumerados como “los buenos amigos”.

Son ellos quienes instruyen a los Bodhisattvas en estos Niveles progresivos²³,

Por una doble razón ellos comprenderán rápidamente la Iluminación de un Buda.

3. Los Conquistadores del pasado y del futuro, y aquellos que ahora mismo están en las diez direcciones,

Todos ellos tienen a esta perfección como su sendero, y no ningún otro.

Como una iluminación espléndida, como una antorcha, como una luz, como el Maestro,

Así han sido descritas estas Perfecciones a aquellos que se han encaminado hacia la mejor de las Iluminaciones.

4. Como él conoce la Perfección de la Sabiduría a través de la marca de la vacuidad,

También conoce a todos esos fenómenos por esa misma marca;

Cuando él conoce sabiamente a todos los fenómenos como vacíos, como sin marcas,

Al discurrir así, el discurre en la sabiduría de los Sugatas.

Impureza y Purificación. [400]

5. Estando necesitados de comida, dando rienda suelta a la imaginación, los seres

Siempre vagan en el nacimiento y la muerte, con sus mentes apegadas.

Ambos, el “yo” y lo “mío”, como fenómenos, son irreales y vacíos.

²³ Bhumis.

Por culpa de su propio ego, el necio ha llegado a estar enmarañado en el espacio.

6. De la misma forma que alguien que sospecha que ha sido envenenado

Bien puede caer al suelo, aunque no haya ningún veneno en su estómago,

Del mismo modo, el necio que ha adoptado para sí, las nociones de “yo” y “mío”,

Es forzado por esa noción completamente irreal a padecer el nacimiento y la muerte una y otra vez.

7. Donde uno se da cuenta, hay impureza; así ha sido revelado.

La no aprehensión del “yo” y lo “mío” ha sido llamado purificación.

Pero allí no hay nadie que sea impuro, o que esté limpiado.

Entonces el Bodhisattva ha entendido la Perfección de la Sabiduría.

El Mérito Supremo de la Sabiduría Perfecta. [401-402]

8. Si tantos seres como hay aquí, en todo Jambudvīpa,

Todos ellos, hubieran aspirado a la más destacada Iluminación,

Y tras haber dado regalos durante muchos miles de kotis de años,

Lo dedicaran todo ello a la Iluminación vinculada con el bienestar del mundo;

9. Pero si algún otro, práctico en la sabiduría, la más destacada perfección,

Durante un solo día hubiera se hubiera ajustado a ella:

El montón del mérito del dar resultaría infinitesimal;

Por lo tanto, el impertérrito debería de sumergirse siempre en la sabiduría.

La Compasión y la Sabiduría Perfecta. [402-404]

10. Cuando el yogui discurre en la sabiduría, la mejor de las perfecciones,

El engendra la gran compasión, pero no una noción de un ser.

Entonces el sabio se convierte en digo de las ofrendas del mundo entero,

El nunca consume infructuosamente las limosnas del reino.

11. El Bodhisattva que quiere liberar a los dioses y hombres,

Encadenados durante tanto tiempo, y a los seres que están en los tres lugares de infortunio,

Y que quiere enseñar al mundo de los seres el amplio sendero hacia la otra orilla,

Debería de dedicarse a la Perfección de la Sabiduría por el día, y por la noche.

El Símil de la Perla de Gran Precio. [404-405]

12. Un hombre que ha ganado hace algún tiempo una joya muy fina,

La cual él nunca había tenido con anterioridad, estaría contento.

Si tan pronto como la hubiera ganado, él la volviera a perder debido a una falta de cuidado,

El estaría apesadumbrado, y añoraría constantemente la joya.

13. Del mismo modo, el yogui que se ha encaminado hacia la mejor de las Iluminaciones,

No debería de separarse de la Perfección de la Sabiduría, la cual es comparable a una joya,

Agarrando la joya que ha ganado, con creciente energía él se mueve hacia delante,

Y rápidamente llega al Nivel de Gozo.

CAPÍTULO VEINTITRES.

La Posición Superior de los Bodhisattvas. [413]

1. Cuando sale el Sol, libre de nubes y emitiendo un resplandor de rayos,

Tras haber disipado toda la oscuridad cegada y confusa,
Eclipsa a todos los animales productores de luz, tales como las luciérnagas,
Y también a toda la multitud de estrellas, y el lustre de la Luna.

2. Similarmente, el sabio Bodhisattva, quien discurre en la sabiduría, la más destacada perfección:

Después de haber destruido la jungla de las visiones,

El Bodhisattva que discurre en la vacuidad y en la Carencia de Signos sobrepasa en mucho

Al mundo entero, al igual que a los Arhats y Pratyekabuddhas.

El Símil del Rey y el Príncipe Coronado.

3. De la misma forma que el hijo de un rey, alguien que dona riquezas, deseando el bienestar de los demás,

Se convierte en una persona de autoridad entre todos, muy buscado después.

Incluso ahora, él hace felices a muchos seres.

¡Cuánto más lo será cuando esté establecido como el gobernante del Reino, lleno de recursos!

4. Similarmente, el sabio Bodhisattva, quien discurre en la sabiduría,

Un donante de la inmortalidad, querido para dioses y humanos,

Ya está interesado ahora en la felicidad de muchos seres.

¡Cuánto más lo será cuando esté establecido como el Rey del Dharma!

CAPÍTULO VEINTICUATRO.

Como Mara es Incomodado y Derrotado.[416-417]

1. Pero Mara en ese momento llegará a ser como alguien que siente una espina clavada en su carne,

Afligido por el pesar, miserable, contrariado, con poco aguante,

Manifiesta una conflagración en el horizonte, lanza un meteoro para causar el miedo,

“¡Cómo puede este Bodhisattva ser convertido en alguien que llegue a estar con el abatimiento en su mente!”

2. Cuando los sabios llegan a estar resolutamente absortos,

Contemplando día y noche el significado de la sabiduría, la más destacada perfección,

Entonces sus cuerpos, mentes y habla llegan a estar tan libres como un pájaro en el cielo.

¿Cómo puede entonces el Pariente de la Oscuridad entrar en ellos?

Que Pone a Mara Contento. [420]

3. Cuando un Bodhisattva se ha dado a riñas y disputas,

Y cuando los pensamientos (de dos Bodhisattvas) llegan a convertirse en mutuo desacuerdo y enfado,

Entonces Mara se pone contento, y supremamente eufórico (pensando):

“Estos dos permanecen lejos de la sabiduría de los Conquistadores,

4. *Ambos permanecen a una gran distancia de ella, comparable a los malignos demonios;*

Ambos harán de sus votos una Luna en menguante, debido a sus acciones.

¿Por qué cómo pueden conseguir la Iluminación aquellos que están llenos de odio, quienes carecen de paciencia?”

Entonces Mara se pone contento, junto con toda su hueste.

El Orgullo del Bodhisattva y el Arrepentimiento. [420]

5. Si un Bodhisattva que aún no ha tenido su predicción tuviera

Pensamientos de enfado hacia uno que si la tiene, y tuvieran una disputa:

Durante tanto tiempo como persista en su obstinado pensamiento erróneo,

Durante tantos eones tendrá que volver a ponerse la armadura.

6. Entonces el fortalece su memoria, reflexionando: *“Estos son pensamientos no virtuosos,*

Los Budas experimentaron la Iluminación por medio de la Perfección de la Paciencia.”

El confiesa su falta, y después evita el cometerla,

O desiste por completo, y se entrena en este fenómeno de un Buda.

CAPÍTULO VEINTICINCO.

Como es Entrenado un Bodhisattva. [424-430]

1. Cuando él se entrena, el no se aproxima en modo alguno a un entrenamiento,

Ni aprehende a aquel que se entrena, ni a los fenómenos que constituyen el entrenamiento.

Quien se entrena, sin discriminar entre ambos-entrenamiento y no entrenamiento-

Se entrena en este fenómeno de un Buda.

2. El Bodhisattva que conoce así este entrenamiento,

Nunca llega a tener deficiencias en su entrenamiento, o a ser inmoral.

Habiendo encontrado placer en ellos, se entrena en esos fenómenos de un Buda.

El se entrena, siendo diestro en los entrenamientos superiores, pero sin aprehender nada.

3. Cuando se entrena así en la sabiduría, al sabio que irradia luz

No le surge ni tan siquiera un solo pensamiento sea no virtuoso:

Como cuando el Sol que se mueve a través del cielo, antes del impacto de sus rayos,

Ninguna oscuridad puede mantenerse en el espacio intermedio.

La Sabiduría Perfecta Abarca Todas las Perfecciones.[430-431]

4. Para aquellos que se han entrenado en la Perfección de la Sabiduría,

Todas las demás perfecciones están incluidas en ella.

Del mismo modo en que en la visión falsa de la individualidad están incluidas

Todas las sesenta y dos visiones falsas, así lo están todas esas perfecciones (incluidas en la Perfección de la Sabiduría).

5. Lo mismo que cuando la facultad de la vida ha sido parada,

También todas las otras facultades que puedan surgir están paradas;

Similarmente, cuando el mejor de los sabios discurre en la sabiduría,

Ha sido dicho que todas las otras perfecciones están comprendidas en ella.

Bodhisattvas y Discípulos. [432-433]

6. El sabio Bodhisattva llega a estar entrenado

En todas las cualidades de los Discípulos y Realizadores Solitarios:

Pero él no se asienta en ellas, no siente anhelo hacia ellas.

El piensa: *“También debiera de ser entrenado en eso”*. En eso también debería de ser entrenado, piensa. Se entrena en ese sentido.

CAPÍTULO VEINTISEIS.

Regocijo y Sabiduría Perfecta. [435-436]

1. Si alguien se regocija resueltamente en las producciones de pensamiento

De un Bodhisattva que se ha encaminado hacia la mejor de las Iluminaciones, y que es irreversible hacia ella,

Uno podría medir a todos los Montes Meru que existen en un macro cosmos de tercer grado al compararlos con un trozo de hierba,²⁴

Pero no ese mérito derivado del regocijo.

2. Ellos se regocian de todo el montón de mérito de todos los seres que hay allí,

De quienes desean lo que es virtuoso, y de quienes quieren la liberación.

Cuando para el bienestar de los seres ellos han alcanzado las infinitas cualidades de un Conquistador,

Ellos darán el Dharma al mundo para la completa extinción del sufrimiento.

3. El Bodhisattva que, sin discriminar, comprende

A todos los fenómenos como vacíos, carentes de signos y sin impedimentos,

Sin ningún dualismo el busca en la sabiduría que lleva a la Iluminación.

Ese yogui está dedicado a la más destacada Perfección de la Sabiduría.

El Símil del Espacio y el Firmamento. [441]

4. Una obstrucción del elemento del espacio por el firmamento

No puede ser encontrado por nadie en ninguna parte.

Similarmente, el sabio Bodhisattva, discurriendo en la sabiduría,

²⁴ La versión tibetana dice: "Sería más fácil pesar el Monte Meru en una balanza, que encontrar la medida del mérito de este acto de regocijo."

Es como el espacio abierto, y discurre en la calmada quietud.

El Símil de la Gente Creada Mágicamente. [441-442]

5. Como no le sucede a un hombre a quien ha conjurado un mago (cuando mira a la audiencia):

“Yo complaceré a esa gente”, y no obstante ejecuta su trabajo;

Ellos lo ven exhibiendo muy diversas actividades ilusorias,

Aunque no tiene cuerpo, mente, o nombre.

6. Similarmente, nunca se le ocurre a alguien que discurre en la sabiduría:

“¡Tras haber conocido la Iluminación yo liberaré al mundo!”

En sus diversos renacimientos está relacionado con muy diversas tareas,

Las cuales él manifiesta como ilusiones mágicas, pero él no discurre en discriminaciones falsas.

El Símil de las Creaciones Mágicas del Buda. [442-443]

7. Del mismo modo que la creación mágica de un Buda realiza el trabajo de un Buda,

Pero, cuando él hace eso, no surge en él ningún pensamiento de vanidad:

Similarmente, el sabio Bodhisattva que discurre en la sabiduría,

Manifiesta todas las obras, comparables a una ilusión mágica ficticia.

El símil de la Máquina. [443]

8. Un experto y experimentado escultor ha hecho un aparato de madera;

Comparable a un hombre o a una mujer, realiza aquí todas sus labores.

Similarmente, el sabio Bodhisattva, discurre en la sabiduría,

Ejecuta todo su trabajo por su sabiduría, pero sin discriminación.

CAPÍTULO VEINTISIETE.

El Bodhisattva Digno de Homenaje. [446-447]

1. Al sabio que discurre así, muchas congregaciones de dioses,
Habiendo juntado sus manos en respetuoso saludo, le rendirán homenaje.
También tantos Budas como hay en los sistemas de mundos en las diez direcciones
Efectuarán la proclamación de la guirnalda de alabanzas de sus cualidades.

Mara es Impotente contra Ciertos Bodhisattvas. [447-449]

2. Si tantos seres como hay en los Campos tan incontables como las arenas del Ganges,
Imaginemos, que todos ellos se convirtieran en Maras;
Y si de cada uno de los cabellos que hay en su cuerpo mágicamente creara un engaño,
Todos ellos no podrían obstaculizar al sabio.

3. Por cuatro razones el poderoso y sabio Bodhisattva
Llega a hacerse inexpugnable e inmovible para los cuatro Maras:
El se convierte en alguien que mora en el vacío; y sin embargo no es alguien que abandone a los seres;
El actúa como habla; el está sostenido por los Sugatas.

La Verdadera Actitud Hacia la Talidad. [452-454]

4. El Bodhisattva que cree resueltamente cuando esta Perfección de la Sabiduría,
La Madre de los Tathagatas, está siendo enseñada,
Y que practica el Camino Gradual con determinación,
Será conocido como estando bien encaminado hacia la Omnisciencia.
5. Pero si no llega a situarse en un lugar en la Talidad del Dharmadhatu,

El se convierte en alguien, que como una nube, que permanece en el cielo sin nada en que establecerse,

Como un hechicero, que lo mismo que un pájaro, cabalga sobre el viento el cual no le ofrece soporte,

O como aquel, que por la fuerza de sus mantras, produce milagrosamente un árbol repleto de flores fuera de estación.

El Bodhisattva Mora en lo Supremo. [454-456]

6. El sabio e instruido Bodhisattva que mora así,

No se agarra a uno que despierta a la Iluminación, ni tampoco a los fenómenos de un Buda,

Ni a uno que enseña el Dharma, ni tampoco a uno que ama y ve el Dharma.

Esta es la morada de aquellos que desean la calma, de aquellos que se deleitan en las cualidades preciosas.

7. Tantas como son las moradas de los Discípulos y Realizadores Solitarios,

Relacionados con la paz y la felicidad de la concentración de la calma mental:

Con la excepción de la Liberación de los Tathagatas

Esta morada es de entre todas la más destacada e insuperable.

Cómo y Por qué Uno Debería de Morar en la Vacuidad. [456]

8. Un pájaro vuela en el cielo, pero no se cae.

Un pez mora dentro del agua, pero no muere.

Del mismo modo, el Bodhisattva que a través de las absorciones meditativas y de los poderes ha ido más allá,

Mora en el vacío, pero no realiza el Descanso Bendito.

9. Uno que quiere llegar a la cúspide de las cualidades de todos los seres,

Experimentar lo mejor, lo extremadamente maravilloso, la sabiduría de un Buda,

Dar el regalo del más elevado y supremo Dharma,

Debería de recurrir a esta que es la mejor de las moradas de aquellos que traen beneficio.

CAPÍTULO VEINTIOCHO.

Quien se Entrena en la Sabiduría Perfecta, se Entrena en la Budeidad. [466]

1. De todos los entrenamientos que han sido revelados por el Líder,

Esta enseñanza es la mejor e insuperable.

Uno que, sabio en todos los entrenamientos, quiere ir Más Allá,

Debería de entrenarse en esta Perfección de la Sabiduría, en el entrenamiento de un Buda.

Lo inexhaustible de la Sabiduría Perfecta. [464-471]

2. Este es el mejor receptáculo, el almacén del Dharma Supremo,

El tesoro de felicidad y comodidad de aquella gente que pertenece al clan de los Budas.

Los Salvadores del Mundo del pasado y futuro, y aquellos que ahora están en las diez direcciones,

Han venido de esto, y sin embargo el Dharmadhatu no es agotado.

3. Cuantos árboles, frutos, flores , y bosques con árboles hay,

Todos ellos han venido de la tierra, y se han originado en ella.

Y no obstante, la tierra no ha soportado agotamiento, o crecimiento,

No está cansada, no mengua, no discrimina.

4. Los Vástagos del Buda, los Discípulos y Realizadores Solitarios,

Los dioses, y los fenómenos que llevan a la felicidad y comodidad de todo el mundo- tantos como son-

Todos ellos proceden de la Sabiduría, la más destacada perfección,

Y sin embargo la sabiduría no se agota, ni se incrementa.

5. Tantos seres como hay en las regiones bajas, medias y altas del mundo,

Todos ellos han sido traídos por la ignorancia, según ha dicho el Sugata.

El mecanismo de lo malo es mantenido funcionando por medio del completar las condiciones necesarias,

Y no obstante, el mecanismo de la ignorancia no se agota, ni se incrementa.

6. Tantas raíces de medios hábiles como hay, o las puertas y los métodos de conocimiento,

Todos ellos provienen de la sabiduría, la más destacada perfección.

El mecanismo de la sabiduría es mantenido funcionando por medio del completar las condiciones necesarias,

Y no obstante, la Perfección de la Sabiduría no se agota, ni se incrementa.

La Coproducción Condicionada. [468-470]

7. Pero el Bodhisattva que comprende la coproducción condicionada como una no producción,

Y a esta sabiduría como una no extinción:

Como los rayos del Sol liberados de la cobertura de las nubes,

Así él ha disipado la cubierta de la ignorancia, y se ha convertido en uno realizado en Sí Mismo.

CAPÍTULO VEINTINUEVE.

La Perfección de la Concentración.

1. Aquellos de gran poder que moran en las Cuatro Concentraciones,

No hacen de ellas un lugar en el que asentarse, ni un hogar.

Pero esas Cuatro Concentraciones, con sus ramas, a su tiempo llegarán a ser

La base para la obtención de la Suprema e Insuperable Iluminación.

2. Uno que está establecido en las Concentraciones se convierte en uno que ha
obtenido la más destacada sabiduría,

Y también cuando el experimenta las más excelentes Cuatro Concentraciones Sin
Forma,

El hace que estas Concentraciones sean servidoras de la mejor y más destacada
Iluminación.

Pero no es para lograr la extinción de las efusiones para lo que el Bodhisattva se
entrena en ellas.

3. Asombrosa y maravillosa es esta acumulación de cualidades preciosas.

Cuando ellos han morado en la Absorción y en la Concentración, entonces no hay
signo.

Cuando la personalidad de aquellos que han estado asentados allí se rompe,

Ellos renacen otra vez en el mundo del Deseo, como y donde ellos han planeado.

4. Es como si algún hombre de Jambudvīpa que en el pasado fue un dios,

Quisiera, después de haber alcanzado de nuevo las más altas moradas de los
dioses,

Ver los apartamentos situados en ellas,

Y entonces volviera otra vez, y no hiciera de ellas su hogar.

5. Del mismo modo, esos Bodhisattvas poseedores de las mejores cualidades,

Después de haber morado en la Absorción y la Concentración, siendo yoguis que se han esforzado,

Vuelven a establecerse de nuevo en el mundo de los sentidos, siendo immaculados

Como el loto en el agua, independientes de los fenómenos de los “locos”.

6. Excepto para madurar a los seres, para purificar el Campo de Buda,

Para completar esas perfecciones, los Grandes

No se esfuerzan tras el renacimiento en el mundo de la No Forma,

Para que no haya una pérdida de las perfecciones y de las cualidades de la Iluminación allí.

7. Es como si un hombre, habiendo encontrado un depósito de joyas,

No quisiera generar en su inteligencia anhelo con respecto a ellas.

En algún otro momento, él puede adquirir unas pocas;

Después de haberlas cogido, tras entrar en su casa, no tendría envidia de nadie.

8. Del mismo modo, los sabios Bodhisattvas que han conseguido

La concentración calmada de las Cuatro Concentraciones, que dan alegría y comodidad,

Tras haber dejado la adquisición de la alegría y comodidad de las Concentraciones,

Vuelven a entrar en el mundo sensual, con compasión hacia todo lo que vive-

9. Cuando un Bodhisattva mora en la absorción de las Concentraciones,

En su inteligencia no genera anhelo hacia los Vehículos de los Arhats y Pratyekabuddhas,

Pues entonces llegaría a perder la concentración, y en su pensamiento distraído e inflado,

El ha perdido las cualidades de un Buda, como un marino que pierde su barco.

10. Aunque él se aplique a las cinco cualidades de los sentidos-

A la forma y sonidos, y similarmente al olor, gusto, y contacto-

Cuando está libre del Vehículo de los Arhats y Pratyekabuddhas, el alegre Bodhisattva,

Un héroe, debería ser conocido sabiamente como estando constantemente concentrado.

La Perfección del Esfuerzo.

11. Ellos tienen mentes puras y llenas de coraje, y están vinculados a otros seres y personas,

Cuando están practicando la excelente Perfección del Esfuerzo.

De la misma forma en que una joven sirvienta es sumisa para con su amo, quien no es súbdito de nadie más,

Así el firmemente sabio se somete a la servidumbre para con todos los seres.

12. La sirvienta no contesta a su amo,

Incluso cuando sea insultada, abofeteada, o golpeada.

Sumamente temerosa, y muerta de miedo,

Ella piensa: "*¡Seguramente me matará por eso!*"

13. Similarmente, el Bodhisattva que se ha encaminado hacia la más destacada Iluminación,

Debería de comportarse para con todo el mundo como un verdadero sirviente.

Después de eso el obtiene la Iluminación, y la consumación de todas las cualidades tiene lugar.

El fuego, que ha surgido de la hierba y los palos, entonces los quema.

14. Habiendo renunciado a un destino feliz para él,

Practicando su deber hacia los otros seres, día y noche, en su pensamiento libre de excitación:

Como una madre, dedicada a su hijo único,

El permanece en su resuelta intención infatigablemente.

CAPÍTULO TREINTA.

La Perfección del Esfuerzo. (Continuación)

1. El Bodhisattva que se propone vagar por el nacimiento y la muerte durante un largo tiempo,

Un yogui dedicado a la purificación del Campo de Buda para el bienestar de los seres,

Y que no produce el menor pensamiento de fatiga,

Está dotado con la Perfección del Esfuerzo, y está impávido.

2. Si el Bodhisattva sin sabiduría cuenta los kotis de eones,

Y tiene la noción de que es mucho tiempo hasta el logro de la Completa Iluminación, está condenado a sufrir,

Y durante mucho tiempo estará sufriendo mientras se mueve dentro del Dharma.

Por lo tanto, es inferior en Perfección del Esfuerzo, y esencialmente indolente.

3. Comenzando con la producción del primer pensamiento de la más destacada Iluminación,

Hasta que al final alcanza el Gozo Insuperable,

Si el perseverara día y noche de forma unipuntual,

El sabio e instruido debería de ser conocido como uno que se ha empleado en el esfuerzo.

4. Si alguien dijera: *“A condición de que hayas agitado el Monte Sumeru,*

Tú serás uno que alcanzará la más destacada Iluminación”

Y si entonces manifestara un pensamiento de fatiga o de limitación a su esfuerzo,

Entonces ese Bodhisattva está afectado por la indolencia.

5. Pero cuando allí surge el constante pensamiento: *“Eso no es nada difícil,*

En un mero momento el Monte Meru será reducido a polvo.”

Entonces el sabio Bodhisattva se convierte en uno que se ha empleado en el esfuerzo.

Antes de que pase mucho tiempo el alcanzará la más destacada Iluminación de los Líderes.

6. Si él se esforzara con cuerpo, mente, y habla, pensando:

“Tras haberlo madurado, yo trabajaré para el bienestar del mundo.”

Entonces, establecido en la noción del “yo”, está afectado por la indolencia.

El está tan alejado del desarrollo meditativo de la carencia de un yo, como el cielo lo está del suelo.

7. Cuando uno no tiene ni la noción de cuerpo, mente, o de un ser-

Permaneciendo libre de conceptualización, discurriendo en el Dharma no dual-

Esto ha sido llamado por El lo que otorga los beneficios de la Perfección del Esfuerzo

De aquellos que desean la llena de gozo, la imperecedera, la más destacada Iluminación.

La Perfección de la Paciencia.

8. Cuando el oye que algún otro está hablándole con dureza y de forma insultante,
El sabio bodhisattva permanece completamente tranquilo y satisfecho.
(El piensa:) *“¿Quién habla? ¿Quién oye? ¿Cómo, a quien, por quien?”*
El perspicaz está dedicado entonces a la más destacada Perfección de la Paciencia.

9. Si un Bodhisattva, dedicado al precioso Dharma, permanece paciente-
Y si algún otro diera todo el macrocosmos de tercer grado lleno de cosas preciosas
A los Budas, los Conocedores del Mundo, a los Arhats y Pratyekabuddhas-
El mérito de todo ese montón de regalos sería tan solo infinitesimal en comparación.

10. El continuo mental de uno que está establecido en la paciencia es purificado completamente,
Exaltado por las treinta y dos marcas, se convierte en ilimitado.
El predica el mejor Dharma vacío a los seres.
El paciente y perspicaz se convierte en alguien querido para todo el mundo.

11. Si alguien ha cogido una cesta llena de polvo de sándalo,
Y, con respeto y afecto, la esparciera sobre el Bodhisattva;
Y si una segunda persona arrojara ascuas al rojo sobre su cabeza,
El tendría una mente ecuánime para ambos.

12. De este modo, habiendo sido paciente, el sabio e instruido Bodhisattva

Dedica la producción de este pensamiento a la más destacada Iluminación.

El Héroe que permanece paciente en todos los mundos, sobrepasa a todos

Los Arhats y Pratyekabuddhas que pueda haber en el mundo de los seres.

13. Un vez más, quien es paciente debería de generar un pensamiento así:

“En los infiernos, en el mundo de los animales, y en el mundo de Yama hay mucho dolor.

Con los placeres de los sentidos como causa, uno tiene que experimentar mucho que origina desagrado.

¡Mejor ser paciente hoy, para logro de la Iluminación!”

14. *“El látigo, el palo, la espada, el asesinato, la prisión, y los golpes,*

La decapitación, la amputación de orejas, manos y pies, y de la nariz,

Tantos males como hay en el mundo, yo los soportaré.”

Cuando piensa así, el Bodhisattva está asentado en la Perfección de la Paciencia.

CAPÍTULO TREINTA Y UNO.

La Perfección de la Moralidad.

1. Por la moralidad, aquellos sienten añoranza tras la calma son elevados,

Establecidos en la esfera de aquellos con los Diez Poderes, inquebrantables en su moralidad.

Cuantas acciones de abstenerse hayan realizado,

Ellos las dedican a la Iluminación para beneficio de todos los seres.

2. Si el genera un anhelo hacia la Iluminación de los Arhats y Pratyekabuddhas,

Se convierte en inmoral, sin sabiduría, y también equivocado en su discurrir.

Pero cuando uno transforma todo el mérito en la Supremamente Gozosa Iluminación,

Entonces uno está establecido en la Perfección de la Moralidad, aunque esté unido a las cualidades de los sentidos.

3. El Dharma del que vienen las cualidades de la Iluminación del Gentil,

Eso es el objeto de la moralidad de aquellos que están dotados con las cualidades del Dharma.

El Dharma que supone la pérdida de las cualidades de la Iluminación de aquellos que actúan para beneficio del mundo,

Eso ha sido proclamado por el Líder como inmoralidad.

4. Cuando un Bodhisattva gusta de las cinco cualidades de los sentidos,

Pero ha ido al refugio en el Buda, el Dharma, y la Sangha,

Y ha vuelto su atención hacia la Omnisciencia, pensando: *“Me convertiré en un Buda”*,

Ese perspicaz debería de ser conocido como alguien que está establecido en la Perfección de la Moralidad.

5. Si, cuando está discurriendo durante kotis de eones en los diez senderos de la acción virtuosa,

El engendra un anhelo hacia el sendero de los Arhats o Pratyekabuddhas,

Entonces se convierte en alguien que ha roto la moralidad, y con faltas en su moralidad.

La producción de ese pensamiento es más fuerte que una ofensa merecedora de expulsión.

6. Cuando el guarda la moralidad, transforma el mérito dedicándolo a la más destacada Iluminación,

Pero no siente engreimiento por hacer eso, ni se ensalza a sí mismo.

Cuando se ha liberado de la noción de “yo”, y de la noción de “otros”,

Ese bodhisattva es llamado alguien que está establecido en la Perfección de la Moralidad.

7. Si un Bodhisattva, discurriendo en el Sendero de los Conquistadores,

Diferencia a los seres entre quienes observan la moralidad, y quienes tienen una moralidad deficiente,

Al estar absorto en la percepción de la multiplicidad, es perfectamente inmoral.

Tiene faltas en su moralidad, no es perfectamente puro en ella.

8. Aquel que no tiene una noción de “yo”, ni una noción de un “ser”,

Ha realizado el abandono de la conceptualización, y no necesita abstenerse.

Alguien que piensa ni en abstenerse, ni en no abstenerse,

Ha sido proclamado por el Líder como alguien abstenido por la moralidad.

La Perfección de la Generosidad.

9. Pero alguien que, dotado de moralidad, un ser puro,

Llega a perder el interés con respecto a cualquier cosa que pueda ser querida o rechazada;

Si, cuando el renuncia a la cabeza, manos y pies su pensamiento permanece sin abatimiento,

Se convierte en alguien que da todo lo que tiene, siempre sin acobardarse.

10. Y tras haber conocido que la naturaleza primordial de los fenómenos es vacío y sin un “yo”,

El renunciaría a su propia carne, sin ningún pensamiento de abatimiento,

Por no decir nada de su renuncia a la propiedad y el oro.

Es imposible que él pudiera actuar desde la tacañería.

11. A través de la noción de “yo” aparece un sentido de posesión de la propiedad, al igual que la codicia;

¿Cómo puede el engañado tener determinación hacia la renunciación?

Los acaudalados renacen en el mundo de los pretas,

O si renacen como humanos, entonces son pobres.

12. Entonces el Bodhisattva, tras haber entendido porqué esos seres están golpeados por la pobreza,

Llega a estar determinado en la generosidad, siendo siempre un donante generoso.

Cuando ha dado los Cuatro Continentes, bien adornados, como si solo fueran saliva,

Llega a estar dichoso, pues el no ha guardado los Continentes.

13. Tras haber dado regalos, el sabio e instruido Bodhisattva,

Tras llevar a la mente a todos los seres que hay en los Tres Mundos,

Se convierte en un donante para todos ellos, y transforma ese regalo

En la más excelente Iluminación, para el bienestar del mundo.

14. Cuando él hace un regalo, no lo hace dentro de una base o de un soporte.

Y nunca espera ninguna recompensa de ello.

Habiendo renunciado así, el se convierte en un sabio renunciante de todo.

Lo poco que él ha renunciado se convierte en mucho e inmensurable.

15. Si todos los seres en todo el Triple Mundo, tantos como hay,
Digamos, dieran regalos durante infinitos eones,
A los Budas, los Conocedores del Mundo, a los Arhats y Pratyekabuddhas,
Pero deseando las virtudes de los Discípulos;
16. Y un Bodhisattva, sabio y diestro en los medios,
Se regocijara sobre la base de sus acciones meritorias,
Y para el bienestar de los seres, los transformara en la mejor y más excelente
Iluminación,
Por haberlo transformado, el sobrepasa el mérito del mundo entero.
17. Si hubiera un gran montón de joyas de cristal falsas,
Una sola gema de lapislázuli las sobrepasaría a todas ellas:
Similarmente, el Bodhisattva que se regocija, sobrepasa el mérito
De todo el vasto montón de regalos del mundo entero.
18. Si el Bodhisattva, cuando está dando regalos al mundo,
Permanece sin ser afectado por un sentido de la posesión, o por el afecto hacia su
propiedad,
De esta raíz de virtud suya crece algo de gran poder:
Lo mismo que la Luna, que en ausencia de nubes, es un círculo radiante de luz en la
brillante mitad del mes lunar.

CAPÍTULO TREINTA Y DOS.

Recompensas de las Seis Perfecciones.

1. A través de la **Generosidad** un Bodhisattva corta el renacer como un preta.

También corta la pobreza, y lo mismo hace con las impurezas.

Cuando el discurre en ella, el gana una riqueza infinita y abundante.

A través de su generosidad el madura a los seres con problemas.

2. A través de la **Moralidad** el evita renacer como uno de los muchos animales,

Y también las ocho circunstancias desfavorables; el constantemente obtiene renacimientos en condiciones favorables.

A través de la **Paciencia**, el consigue un cuerpo perfecto y elevado,

Con la piel dorada, que el mundo quiere contemplar.

3. A través del **Esfuerzo** él no incurre en la pérdida de las brillantes cualidades.

El gana el almacenar la infinita sabiduría de los Conquistadores.

A través de la **Concentración** el desecha con disgusto las cualidades sensoriales,

Adquiere la “ciencia”, los conocimientos superiores, y las concentraciones.

4. A través de la **Sabiduría**, después de haber comprendido la naturaleza primordial de los fenómenos,

El trasciende completamente el Triple Mundo y los estados de infortunio.

Habiendo Girado la Rueda Preciosa de los Más Poderosos de los Hombres,

El enseña el Dharma al mundo para la completa extinción del sufrimiento.

5. Cuando el Bodhisattva ha completado estos fenómenos,

Entonces el recibe aún la pureza del Campo, y la pureza de los seres que residen en él.

También recibe el linaje del Buda, el linaje del Dharma,

Y asimismo el linaje de la Sangha. El recibe todos los fenómenos.

Conclusión.

6. El médico supremo que da el tratamiento médico para la enfermedad del mundo,

Ha enseñado esta exposición de la sabiduría, la cual es el Sendero hacia la Iluminación.

Es llamado: *“El Sendero Hacia la Iluminación, el cual es la “Acumulación de Cualidades Preciosas.”*

Y ha sido enseñado para que así todos los seres puedan alcanzar ese Sendero.

FIN DEL RESUMEN EN VERSO DE LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN 8000 LÍNEAS.

COLOFÓN.

DHARANI DE LA PERFECCIÓN DE LA SABIDURÍA EN 8000 LINEAS.

TADHYATA HRI SATI SMRITI JAYA BIJAYA SVAHA.

Trad. por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Editado a 2-1-2013.